

LA SORCIÈRE

Anthelmine

POUR M^{lle} ANTHELMINE MARTHE CHENAL

CF

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE



LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL EN 4 ACTES ET 5 TABLEAUX

d'après VICTORIEN SARDOU

PAR

ANDRÉ SARDOU

Musique de

CAMILLE ERLANGER

Prix net : 20 fr.

OFFICE MUSICAL, 55, Rue de Chateaudun, Paris
à Bruxelles, chez LEDENT MALAY, 5 et 7, Galerie Bortier
Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés pour tous pays.
Copyright by Aubert et Matheissen 1912
Imp. Delaunay et Fils, Paris

LA SORCIÈRE

Représentée pour la première fois à Paris sur le Théâtre National de l'Opéra-Comique
Décembre 1912

Direction de M. ALBERT CARRÉ

Directeur de la Musique : M. RUHLMANN. — *Directeur de la Scène* : M. CARBONNE.

Chef d'Orchestre : M. RUHLMANN.

Chef du Chant : M. VISEUR. — *Chef des Chœurs* : M. MASSON.

Danses réglées par M^{me} MARIQUITA

DISTRIBUTION

ZORAYA, *soprano dramatique*, M^{lle} CHENAL

DON ENRIQUE, <i>ténor</i>	MM. LÉON BEYLE	AFRIDA, <i>soprano lyrique</i>	M ^{mes} ESPINASSE
Le Cardinal XIMÉNÈS, <i>baryton</i>	JEAN PÉRIER	MANUELA, <i>soprano</i>	VALLIN
CARDENOS, <i>basse chantante</i>	AZÉMA	DONA JOANA, <i>soprano</i>	NELLY MARTYL
RAMIRO, <i>baryton</i>	VAURS	AÏSHA, <i>contralto</i>	PHILIPPOT
LOPEZ DE PADILLA, <i>basse chantante</i> .	DUPRÉ	FATOUM, <i>mezzo-soprano</i>	ARNÉ
OLIVEIRA, <i>baryton</i>	ANDAL	1 ^{re} MAURESQUE, <i>soprano</i>	VILLETTE
CALABAZAS } <i>basse chantante</i>	PAYAN	2 ^e MAURESQUE, <i>mezzo-soprano</i>	MARINI
LE SERENO }			
IBARRA, <i>basse chantante</i>	CORBIÈRE	ARIAS, <i>ténor</i>	MM. CAZENEUVE
MOLINA		ZAGUIR, <i>ténor</i>	PASQUIER
UN CHANTEUR (<i>invisible</i>) } <i>ténor</i>	DE CREUS	TORILLO, <i>basse chantante</i>	BRUN
ALBORNOS, <i>basse chantante</i>	BELHOMME		

INQUISITEURS — SEIGNEURS — PAYSANS — SOLDATS — JEUNES FILLES SUIVANTES DE DONA JOANA
ACROBATES — JONGLEURS — BALLERINES

L'action à Tolède en 1507.

Décor de MM. JUSSEAUME ET BAILLY.

Costumes de M. MULTZER.

INDEX



	Pages
1 ^{er} ACTE (LES BORDS DU TAGE).	2
2 ^o ACTE (LA MAISON DE ZORAYA).	44
3 ^o ACTE (LE PATIO).	112
4 ^o ACTE, 1 ^{er} tableau (LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION) . . .	173
— 2 ^o tableau (LE BUCHER).	244



LA SORCIÈRE

DRAME MUSICAL en 4 Actes et 5 Tableaux

d'après Victorien SARDOU

Poème de
André Sardou

Musique de
Camille Erlanger

ACTE I

LES BORDS DU TAGE

Allegro non troppo

PIANO

ff

Poco meno allegro

fff

1^o Tempo

8^{va} bassa.....

Sur les hauteurs qui dominent la rive gauche du Tage. Ciel très étoilé, nuit claire, croissant de lune.

Ramiro et Arias ainsi que les archers entourent et entraînent des paysans qui résistent et s'arrêtent en suppliant.

RIDEAU

RAMIRO

Al - lons! A.van.cez! Se - cou - ez moi ces traî -

R.

- nards...

Ténors

Basses

Gra - - - ce! Pi - tié!

Nous ne som - mes pas cou -

Nous ne som - mes pas cou - pa - bles.
- pa - bles. Grâ - - - ce! Pi -

ARIAS

Le gou - ver - neur de To -
Grâ - - - ce! Pi - tié!
- tié!

A. - lè - de vous ju - ge - ra.
Ay - ez pi - tié de

Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - -
 nous! Grâ - - - ce!

The first system consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto register, with lyrics: "Ay - ez pi - tié de nous! Grâ - - nous! Grâ - - - ce!". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more melodic line in the left hand. Dynamics include a forte (*f*) marking.

ENRIQUE (entrant)

Eh là! Pourquoi ces tristes gémiss_e - ments?
 - - - ce!
 C'est don En - ri - que, le bon sei -

The second system introduces a character named ENRIQUE. The vocal line has lyrics: "Eh là! Pourquoi ces tristes gémiss_e - ments? - - - ce! C'est don En - ri - que, le bon sei -". The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and features triplet markings over the vocal line.

Grâ - ce. monseigneur! Nous sommes in - no - cents. _____
 - gneur. Il au - ra pi - tié de nous.

The third system continues the musical piece. The vocal line has lyrics: "Grâ - ce. monseigneur! Nous sommes in - no - cents. _____ - gneur. Il au - ra pi - tié de nous.". The piano accompaniment features prominent triplet markings throughout the system.

(à don Enrique)

* Nous som - mes in - no - cents. Grâ - ce mon - sei - gneur. Pi -
 Il nous rendra la li - ber - té. Grâ - - - ce, pi -

ENRIQUE

Plus lent

Si - len - ce! De quel crime ê - tes - vous ac - cu - sés?
 - tiel
 - tiel!

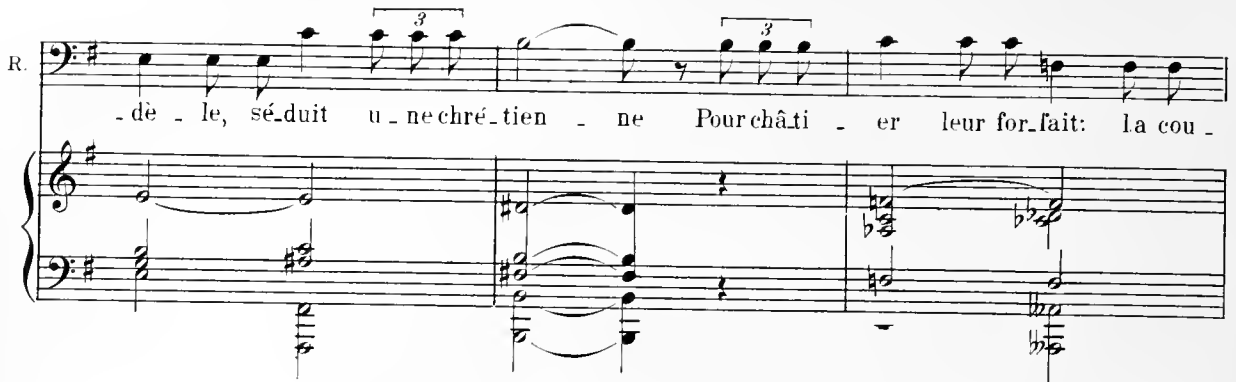
Tempo

Suivez

Moderato

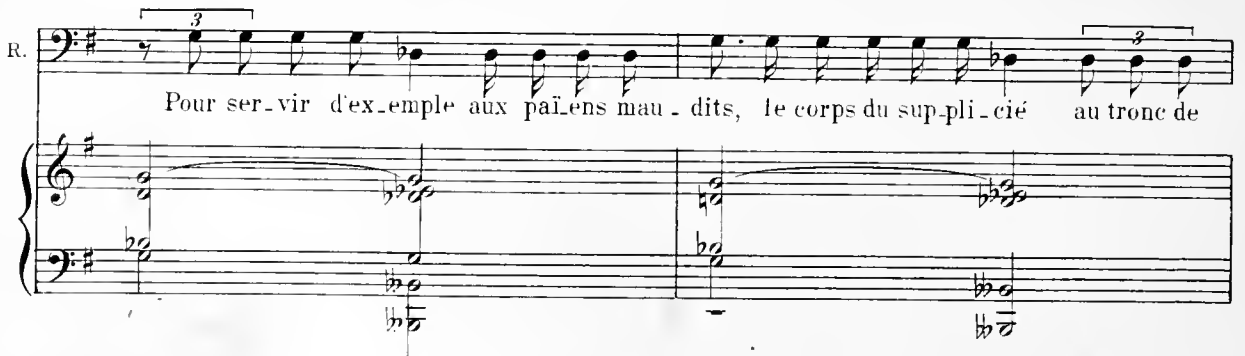
RAMIRO

Mé - pri - sant l'é - dit roy - al, Ka - lem, le Mau - re, l'in - fi -

R. 
 - de - le, sé - duit u - ne chré - tien - ne Pour châ - ti - er leur for - fait: la cou -

R. 
 - pa - ble. pour la vi - e, dans l'in - pa - ce du Couvent de la Mer - ci fut je -

ENRIQUE 
 Le mal - heureux!
 - té - e, et Ka - lem, — la - pi - dé.

R. 
 Pour ser - vir d'ex - emple aux païens mau - dits, le corps du sup - pli - cié au tronc de

R. far - bre de - meur - rait ga - rot - té. La nuit der - niè - re le corps fut dé - ro -

ENRIQUE

R. Par qui? - bé

Les paysans Ce n'est pas nous!

I: Tempo Ce n'est pas

Quelques paysans

Nous som - mes bons chré - tiens. Ce chien de Mu - sul - nous!

Nous som - mes bons chré - tiens.

Nous som_mes bons chré_tiens.

d'autres (avec hésitation)

- man! C'est la Maures_que...
 ce chien de Mu_sul_man! C'est la Mau_

The first system of music features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a 7-measure rest, followed by the lyrics '- man!'. The piano accompaniment consists of a treble and bass clef with various chords and melodic lines. The second part of the system has a vocal line with lyrics 'C'est la Maures_que...' and a piano accompaniment with triplets and a dynamic marking of *p*.

più f Tous

(résolument) *ff*

C'est Zo-ra_ ya. C'est Zo-ra_ ya. la sor -
 resque! C'est Zo.ra.ya. C'est Zo-ra.ya la sor -

The second system of music continues the vocal and piano parts. The vocal line has lyrics 'C'est Zo-ra_ ya. C'est Zo-ra_ ya. la sor -' and 'resque! C'est Zo.ra.ya. C'est Zo-ra.ya la sor -'. The piano accompaniment features a treble and bass clef with chords and triplets. Dynamic markings include *più f* and *ff*.

-ciè - - - - - re!
 -ciè - - - - - re!

The third system of music shows the vocal line with lyrics '-ciè - - - - - re!' and '-ciè - - - - - re!'. The piano accompaniment features a treble and bass clef with chords and a dynamic marking of *f*.

p
 Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

p
 Tai - sez - vous, si vous la dé - non - cez.

Più allegro
mp

ENRIQUE *p ad libitum* Scherzando
 La sorciè - re?

RAMIRO
 Aux rayons de la

el - le sevenge - ra.

el - le sevenge - ra.

Scherzando
p

R.
 lune on la voit la nuit fai - re ses con - ju - ra - ti - ons aux dé -

ARIAS

On l'a vu - e vo - ler dans les airs se rendant au Sab - bat!

-mons. C'est u.ne femme mau.

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature. It contains the lyrics "On l'a vu - e vo - ler dans les airs se rendant au Sab - bat!". The middle staff is a vocal line in bass clef with the same key signature and time signature, containing the lyrics "-mons. C'est u.ne femme mau.". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature, featuring a complex rhythmic pattern with many beamed notes.

El.le vient de l'En - fer.

TÉNORS

BASSES

El.le jet - te de mauvais sorts à

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in bass clef with the key signature of one sharp and common time, containing the lyrics "El.le vient de l'En - fer.". The second staff is a vocal line in treble clef, labeled "TÉNORS", which is mostly empty. The third staff is a vocal line in bass clef, labeled "BASSES", which is also mostly empty. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with the same key signature and time signature, continuing the complex rhythmic pattern from the first system.

Sa demeure est pro - che. Ve - nez Sei -

nous, à nos troupeaux.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with the key signature of one sharp and common time, containing the lyrics "Sa demeure est pro - che. Ve - nez Sei -". The middle staff is a vocal line in bass clef with the same key signature and time signature, containing the lyrics "nous, à nos troupeaux.". The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with the same key signature and time signature, continuing the complex rhythmic pattern. At the end of the system, there are some additional notes and rests in the piano part.

-gneur. C'est el - - le la cou - pa - ble.
 Ve - nez Sei - gneur. C'est el - - le la cou - pa - - ble.

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a 7/8 time signature. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth notes and rests.

C'est la sor - ciè - - rel.
 C'est la sor -

The second system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth notes and rests, similar to the first system.

c'est la sor - ciè - - rel
 - ciè - - rel c'est la sor -

The third system consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with lyrics. The middle staff is a vocal line in bass clef with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth notes and rests, similar to the previous systems.

Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei - gneur.

- cière! Sa de-meure est pro - che, ve - nez Sei -

ENRIQUE (se dirigeant vers le fond) **Allegro**

Nous verrons bien!

Quelques paysans

Ah! la voi-là! C'est

Quelques paysans

- gneur! La voi-là! C'est el - le!

Allegro

D'autres

el - le! La voi - là! C'est el - le!

D'autres

Tous $\overbrace{2}$ $\overbrace{2}$ $\overbrace{2}$

La voi - là! C'est el - le! Fuy - ez ses sorts mau - dits.

Quelques paysans D'autres

Fuy - ez ses sorts mau - dits. Crai - gnez sa ven -

Crai - gnez sa ven - gean - cel

Tous

- gean - cel! Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits! Fuy -

Fuy - ez, fuy - ez ses sorts mau - dits. Fuy -

ENRIQUE E'istesso tempo

Al - lez! Vous ê - tes li - bres.

- ezi!

Quelques paysans

- ezi! Ah! Mon - sei - gneur, mer -

E'istesso tempo

mf

Quelques paysans D'autres

Ah! mon - sei - gneur, mer - ci! Mer - ci, mon - sei -

- ci! D'autres Mer - ci, mon - sei - gneur!

Tous

- gneur! Mer - ci! mer - ci. mon - sei -

D'autres Tous

Ah! Mon - sei - gneur, mer - ci! Ah! Mon - sei - gneur mer - ci!

ENRIQUE

- RAMIRO Si - len - - ce!

E - loi - gnez

- gneur! Mer - ci! Mon - sei - gneur!

Mer - ci! mer - ci! Mon - sei - gneur!

(Les paysans se retirent)

vous!

8

dim. poco a poco

Enrique, Ramiro et Arias se dissimulent derrière la roche et les broussailles.

p

Rit.

Molto lento

pp

Zoraya parait, surgissant peu à

peu sur le sentier en pleine clarté de lune.

Elle a une faucille d'argent à la main et dans les bras une gerbe de fleurs

ENRIQUE

Vois, dans sa main. cet te faucille d'argent qui

sauvages. Elle descend lentement le sentier,

luit comme ce croissant de lune.

RAMIRO

Elle cueille les herbes maudites

récoltant les plantes sur son passage.

R.

pour ses philtres et ses poisons.

ENRIQUE

Elle est

E.

bel - - le!

3

Tempo

pp *Poco rit.*

passio.

mf

3

passio

3

ff

p

p

ZORAYA (s'avancant en pleine lumière)

All^o

Qui m'appel - le?

ENRIQUE

Zo - raya?

En -

All^o

ri - que Pa - la - ci - os,

chef des archers de la

p Suivez *f*

Moderato

Z. Que dé - si - re de moi sa Sei - gneu - ri - - e?

E. Vil - - le. **Moderato** La vé - ri -

p

Più allegro

(seulement)

Z. C'est

E. - té. C'est toi qui dé - tachas le corps de Ka - lem?

Più > allegro

Suivez

Tempo

Z. *moi, Seigneur. Parce que je suis mauresque et musulma - - ne?*

E. *On tedit magici - en - ne?*

Tempo

Quasi lento

Z. *De l'â-me de ces*

E. *Est-ce pour tressorti. lè - ges cette ré - col - te noc-tur - ne?*

Suivez

Quasi lento

Z. *fleurs, j'extrais des par - fums, des é-li-xirs et des poudres a-paisant les maux.*

E. *Ces*

Z. Sa - lu - tai - res aus - si et com - pa - tis -

E. herbes vé - né - neu - ses!

Z. - san - tes. Et les provoquent le dé - lire et la dé -

Z. - men - ce mais endorment les souffran - ces

p

ppp

Z. Comme l'a - mour qui gué - rit ou qui tu - e!

p

f *pressez un peu*

Tempo

z. 

ENRIQUE (ironique) A quoi
Tu possèdes des philtres d'amour?

Tempo

Suivez

z. 

bon! La - mour naît plus vi - te d'un sou - ri - re que d'un

z. 

phil - tre. Ja - mais!... fau - te de trou -

ENRIQUE
En as tu fait souvent l'é - preu - ve?

Z. *ver qui soit di.gne de moi!*

E. *Ton nom bar.*

Z. *Pour les*

E. *bare est doux com.me une ca - res - se.*

Z. *miens il é - vo - que lè - toi - le du ma - tin qui pâ -*

z. *lit* aux flèches d'or du so - leil le - vant.

z. ENRIQUE
Je ne tai jamais vue dans la vil - le?

Rit.

Andante ZORAYA
Dans ma demeure au flanc de la colli - ne, je

Andante

p

z. *vis en - tou - ré - e de dévoués - ser - vi - teurs...*

Poco Rit. Tempo

Poco Rit. Tempo

z. De la To - le - de chré - tien - ne, la bri - sem'ap -

pp

z. - te le son lointain des clo - ches. Dans mes jardins par - fumés de

z. ro - ses d'Ara - bi - e, à la chaleur du jour,

z. à la fraîcheur des nuits, Je me laisse ber -

z. cer au souffle du vent dans les bran -

z. ches, au chant des oi - seaux.

z. Cédez Tempo au murmu - re des ruis - seaux.

Cédez Tempo

z. J'ac - cueil - le ceux qui dans leur mi - se - reviennent à moi

z.  *Ceux de ta ra - ce aus - si...*

Meno lento

z.  *Et plus d'un chré-tien, pour a - voir le droit d'être in - grat, m'ac -*

z.  *cu - se de sorti - lè - ges, ... a -*

1^o Tempo

Rit.

Tempo

z.  *- près a-voir implo-ré mon se - cours!*

Un poco allegro

ENRIQUE

Pour - - quoi dé-ro-bas - tu le corps de Ka - lem?

Un poco allegro

ZORAYA

La chair hu - mai - ne ne doit pas re - pai - tre les cor -

Più moderato

z. - beaux et les loups. Je l'en-se-ve-lis au mi -

z. lieu des rochers. Son seul

ENRIQUE

1^o Tempo

Un cri - mi - nel?

z. cri - me é - tait l'a - mour! Cet a - mour in - ter - dit en - tre ta

p *espressivo*

z. - ra - ce et la mien - ne, et qui seul, pour -

z. - tant, peut les ré - con - ci - li - er.

ENRIQUE

Sévèrement

Le car - di - nal Xi - ménès⁽¹⁾

f

Un poco allegro

ZORAYA (effrayée) *3*
 Eln. qui - si - - teur! Oh! Non,
 E. ju - gera...
 Un poco allegro

Z. moncher Seigneur... tu le sais... ce pré - tre de tes - te et per - sé -
3

Z. - cu - te les miens! Aie pi - tié de moi, il me fe - ra du mal, pi -
 tié! Ah! pi - tié!

Vite
 RAMIRO à mi voix à Arias

L'ensorce-leu-se veut échap-per au cha-timent.

Vite
 ZORAYA pressante

Tu es bon... je le

Un poco allegro

Più lento

vois... je le sens... Je le vois dans ton re-

Più lento

Più lento (elle lui à pris la main) **Rit.**

- gard - comme je lis dans ta main ta desti - né - e...

1^o Tempo

Z. *Tu es loy - al et vail -*

Z. *- lant Ah! là... la mort...*

Z. *la mort foudroy - an - - - - - tel!*

ENRIQUE *(gaîment)*

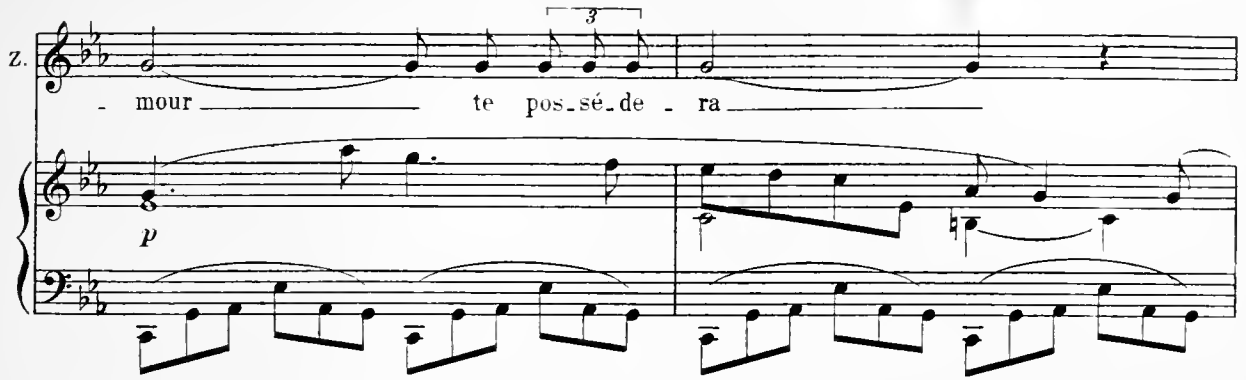
Cel - le du sol -

All^o molto **Mod^o non troppo (gravement)**

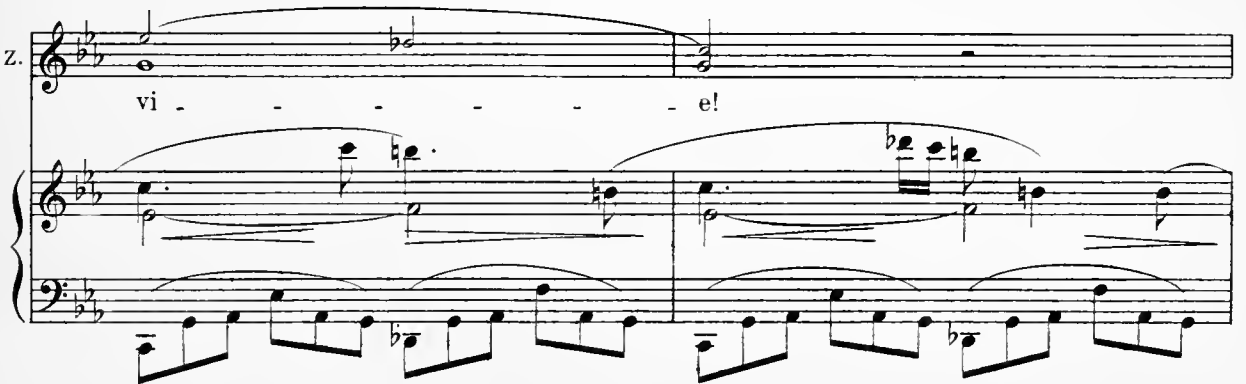
Z. *Un a -*

E. *- dat!*

All^o molto **Mod^o non troppo**

z.  - mour te pos_sé_de - ra

z.  et ne pren_dra fin qu'a - vec ta

z.  vi - - - - e!

ENRIQUE  Toi qui lissi bien l'ave_nir... de_vines - tu le présent dema_pen_sé - e?

Suivez *p*

ZORAYA

Tu pen - ses que je suis

bel - le et dé - si - ra -

(mouvement d'Enrique)

- ble.

Allegro mod^{to}

Mais je suis la sarra - si - ne, la paï - en - ne, la réprou - vé - e!

z. Cel - le que tu n'as pas le droit d'ai - mer, sans crain - te du ca -

z. - chot ou du bu - cher

Poco meno allegro

z.

z. La malheureu - se qui ai - ma Ka - lem est di - - gne de pi -

(avec chaleur)

z. - tié. El - le se don -

z. - na dans son ar - dent amour,

z. sans effroi de la tor - tu - re -

z. et de l'é - ter - nel - le damna - ti - on.

ENRIQUE

Tu se - rais aus - si vail - lan - te

ZORAYA

Pour qui se - rait aus - si vail -

qu'el - le?

Z.

- lant que lui... Vienne un Ka -

Z.

- lem de ta ra - ceil est di - gne de moi.

z. Et je lui don - ne - rai des heures d'i - vres - se à ce -

z. lui qui brave - ra les flam - mes du bû - cher Pour

z. cel - les que so - leil d'Afrique à coulées dans mes vei -

z. - nes!

Stringendo molto

Tempo

ENRIQUE

Ce sera moi!

Rit.

elle le repousse doucement - il reprend son sangfroid et se dégage

E.

Ah! démon, tu me

ZORAYA

Poco più modto (avec calme)

A - dieu donc! cher Sei-gneur.

E.

gri - ses... Va-t-en!

Poco più modto

ENRIQUE

Adieu! Va.. tu es li - bre.

E. (l'arrêtant)
Ar_rê_te!

ARIAS (armant son arc)

RAMIRO (à Enrique)
Morte la sorcié_re!...

Prenez garde ausort quevous jette - ra cette ma_gi-ci-en - ne.

E. (à Zoraya)
Va, il ne te se.ra fait au - cun

E. mal, mais que je ne te retrouve ja - mais surmon chemin. Rit.

Quasi lento (Zoraya s'éloigne lentement)

pp

ZORAYA

Lento
(presque au fond)

Nul être au

Lento

mon - - - de na vu le jour de de -

(elle sort) Le rideau tombe très lentement

maint

Rit. *Tempo*

pp

ppp

V

ACTE II

LA MAISON DE ZORAYA

Prélude

Molto tranquillo

Cor anglais

The musical score is written for piano and includes parts for English Horn (Cor anglais) and Horn (Hautb.). The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 6/8. The tempo is marked "Molto tranquillo". The piano part begins with a *p* dynamic. The English Horn part has a melodic line with some grace notes. The Horn part has a rhythmic accompaniment. The score is divided into five systems, each with a grand staff (piano) and a single staff for the woodwinds.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex, multi-measure rest with a fermata. The bass clef staff features a melodic line with eighth notes and a slur.

Second system of musical notation. The treble clef staff begins with a *Quat.* marking and contains a series of chords. The bass clef staff continues the melodic line. A *pp* dynamic marking is present.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains chords. The bass clef staff continues the melodic line. A *pp* dynamic marking is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains chords. The bass clef staff continues the melodic line. A *pp* dynamic marking is present.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a slur. The bass clef staff continues the melodic line. A *meno p* dynamic marking is present.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 6/8. The music features a melodic line in the treble and a bass line in the bass, with various chords and intervals.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes a dynamic marking of *p* (piano) in the bass staff. The notation shows complex harmonic structures with many accidentals and ties.

Third system of musical notation, featuring a series of chords in the treble staff and a rhythmic bass line. The system concludes with a double bar line and repeat dots.

Fourth system of musical notation, showing intricate melodic and harmonic development. The bass staff has a prominent rhythmic pattern.

Fifth system of musical notation, the final system on the page. It features a melodic line in the treble and a bass line with a strong rhythmic presence, ending with a double bar line and repeat dots.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in 6/8 time and includes various notes, rests, and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic patterns and chordal structures in both hands.

Third system of musical notation, showing a continuation of the melodic and harmonic themes.

Fourth system of musical notation, featuring more intricate rhythmic figures and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, concluding the page with a *Rit.* (Ritardando) marking and a final cadence. The system ends with a double bar line and a 3/4 time signature.

Salle mauresque à 3 arcades, par celle du fond on aperçoit le jardin, semblable à celui du Généralife de Grenade.— L'arcade de gauche ouvre sur la chambre de Zoraya, celle de droite donne accès à une terrasse d'où l'on voit Toled sous un ardent soleil.— Au milieu de la salle la vasque d'un riche bassin entourée de coussins.— C'est le matin.

Zoraya endormie est couchée près de la vasque.— Aïsha regarde au dehors en soulevant, à droite, un coin des rideaux, mais en ayant soin de se cacher. Elle fait un signe à Zaguir, placé dehors, qui s'avance, elle lui indique la droite. Il fait un signe d'intelligence et sort.— Sons de cloches lointaines.

RIDEAU **Mod^{to} non troppo**

The musical score is for a piano piece titled "RIDEAU" in a moderate tempo. It is written in 3/4 time and the key signature has three sharps (F#, C#, G#). The score is divided into three systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The first system begins with a piano (*pp*) dynamic and includes the instruction "Cloches lointaines" (distant bells) in the treble clef. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble, with various phrasing slurs and accents throughout.

Zoraya, brusquement réveillée par Aïsha, se redresse.

Moderato

ZORAYA (vivement) tristement

En - ri-que! Ce n'est pas en - cor

Vivo

Z. lui!

AÏSHA

Calme-toi, mon enfant, re - po - se, n'es - pè - re plus le re -

1^o Tempo

Cloches

Z. Les

A. - tour du seigneur En - ri - que a - vant la fin du jour.

clo - ches... Si grand ma - tin... Est-ce fê - te chré - tien - ne?

AÏSHA
Je ne sais
Je m'é - tais en - dormi - e.

J'é - tais si las - se de cet - te longue at - ten - te!

Dans la nuit si - len - ci - eu - se je croyais à tout moment en -

z. ten dre le bruit de ses pas.

z. Pour-quoi n'est-il pas ve-nu? Deux

z. jours sans le voir et ne rien sa-voir de lui!...

Allegro
AÏSHA

Les hom-mes qui se cachaient sous les figuiers Sont en-co-re

Allegro

A.

la aux a - guets... Vois... Ils sont trois...

A.

Za - guir les sui - vra...

A.

Ah! Ils s'é - loi - gnent en -

A.

- fin!

pp

Sans lenteur.

ZORAYA

Deux nuits sans le voir. Deux nuits... Des rêves aux mauvais pré - sa -

Z. - ges me poursuivent!.. à Aïsha Elle se lève
Don - ne-moi les ta - rots ...

Aïsha apporte à Zoraya un jeu de tarots, que Zoraya étale sur la petite table.

Elle tourne une carte.

z. Ah! le ca-va-lier de l'é - pé - e! Voi - là l'es -

z. - pion

z. AÏSHA
vo-tre-fatal amour te per - dra.

Peut-être! AÏsha.

Poco allegro

z. Je voulais fuir les chré-tiens maudits sur la

Un poco più mod^{to}

z. côte a - fri - cai - ne; mais,

p dolce

z. Quand je l'ai ren - con - tré sur la col -

z. - li - - - - - ne, Jé - tais à sa mer -

z. - ci.

AÏSHA

A cet ins - tant j'ai cru en - ten - dre les ai - lés noi - res d'Az - ra -

A

ël, l'an - ge de la mort, frô - ler le toit de la mai -

ZORAYA

La pro - mes - se d'un a - mour pou - vait me sau - ver,
-son!

Z.

Libre a - lors, je vou - lais fuir To - lède, a - vant le jour.

Z.

Mod^{to} non troppo *p*

Mais il est jeune et

dolce

z. beau son âme est gé - né - reu - se. et ten - dre son re -

z. - gard! Et, quand il me don - na la li - bef - té... je ne songeais

z. plus à le fuir. Et si je dois mou -

AÏSHA

(♩ = ♩) Hé - las!

mp

z. - rir, Que puis - je dé - sirer si ce n'est dans ses bras!..

• = ♩ précédente

p *mf*

7

AÏSHA **1^o Tempo**
 Allah! — pro-te-ge-nous! Moi seule i - ci pos - sè - de le se -

1^o Tempo
p

A. -cret de son nom, — Mais bien - tôt peut -

ZORAYA *retournant une carte*
 Le roi!.. un en-nemi puis - sant!

A. être on le connaîtra... Tu vois...

Quasi allegro
avec véhémence

Z. Ah! cet amour in - ter-dit, maudit. con - dam-

Quasi allegro
mf

z.  - né _____ Quel _____ em - bra - se-

z.  - ment fait - il cou - ler dans nos vei - nes...

z.  A braver le pé - ril _____ A dé - fi - er la

z.  mort Le bai - ser dé - fen - du fait tressaillir nos chairs dans l'é -

z.

-trein - te de l'a - dieu Qui peut

z.

è - tre le der - nier!

z.

E - cou - - te

z.

c'est lui... En - fin c'est

Elle se précipite à la rencontre d'Enrique

Z. lui!.. En -

avec passion

Z. -rique! AÏSHA Mon En - rique a - do - ré!

E. Je veil - le.

ENRIQUE Ils s'étreignent longuement

Zo - ra - ya!

ZORAYA Poco più allegro

Tu viens le jour?.. Quelle impruden - ce!

Poco più allegro

ZORAYA

Cette nuit en-

L'au - tre ma - tin, Car - de - nos. la - gent, du Saint Of - fi - ce ma sui - vi.

p

Istesso tempo

- cor, il é - tait là.

Renonçons à nous

pp

Moderato

p tristement.

Oui, Quelques jours.

voir... Il le faut. Quelques se -

p

Poco più allegro

Z. Des se-mai - nes... Tu peux ty ré - si - gner, toi... Mais

E. - mai - nes.

Z. moi dont lu - ni - que pen - se - e est l'es -

Z. - poir de ton re - tour à

Z. l'heure où fleu - rit au ciel

Rit.

z. *la pre - mière é - toi - le...*

pp

Tempo

z. *Je ne pourrais vivre i.ci — danscette longueattente enson.geant: sil al.lait ne plus re - ve -*

p

Mouvement d'Enrique

z. *- nir... Ah! - Sic'é.tait ce.la que tu n'o.ses*

Vif

f *p*

z. *di - re... ENRIQUE La crain - te du châ.ti.*

Moi!

Rit. **Poco allegro**

mp

Z. *-ment de notre coupable a - mour.*

E. *Cet te lâche -*

E. *té!... Quand en plein jour je viens pour un instant.*

ZORAYA *Re - gar - de -*

Z. *- moi. Dis - moi que tu*

Z. *m'ai - - - mes...*

Z. *p* *Que tu m'ai - - - mes!*

cédez beaucoup

Tempo **Rit.** **ENRIQUE**

Je

Un poco moderato

p *espressivo*

E. *t'ai - - - me!*

ZORAYA

Que d'amour dans ces regards qui sem - blent se dé - ro -

ber a moi!

Sans lenteur
ENRIQUE

Zo - ra - ya, dès notre rencon - tre, le sou - ve -

nir de tes yeux m'a sui - vi nuit et jour. A la clar -

E. *te des é toi - les je te voy -*

E. *-ais, ap - pari - ti - on d'ex - ta - se, mon - ter len - te - ment le sentier pier -*

E. *-reux De ta fau - cil le d'argent lui -*

E. *-sant com - me le croissant de lu - ne tu cueillais les fleurs sau - ges dont l'o -*

E. *deur* *e - ni - vran* *te parfumait* *tes bras*

E. *nus.* *A - vec une ar -*

E. *- den - te* *fi - vre... Dans l'an - gois - se* *du dé - sir...*

E. *Gri - sant mon es - prit...* *je voyais venir vers moi la Sar - ra -*

appassionato

E. *Andante*
 - sine aux noirs cheveux Et ta grâce é -

E. *Andante*
 - tran - ge, fa - rou - che et câ - li - ne m'e - nivrait...

E. *Andante*
 - Lagor - ge déssé - ché - e, Jecraignais du ne paro - le

E. *Andante*
 faire é - va - nou - ir ta vi - si - on!

Rit. *Tempo*

ZORAYA

Je m'approchai de toi Et je sentis mon maître de ve-

E.

z.

- nir mon escla - ve. je t'avais en ma puis - san - ce. En

z.

toi, j'hu - mi - li - ais l'Es - pa - gnol le chré -

z.

- tien, l'en - ne - mi vain - queur de ma ra - ce... De - ve -

Rit.

Tempo
p

z. - nu si fai - ble pour un par - fum d'A - ra -

z. - bi - e et la tiè - deur d'un sein nu.

z. Et tain brû - lan - te n'o - sait de - vant la Sor - ciè - re

z. fai - re son signe de croix!

ENRIQUE

Tu frissounas de la mè - me

Z. 

E. 

p molto espressivo








Z. 





Z. 





Cédez

z. vins im - plo - rer la ran - çon de mon sa - lut...

Tempo

z. Quand dans l'om - bre tu m'ap - pa -

z. - rus, Je t'at - ten - dais de tout mon a -

z. - mour! Mon a - do - ré vainqueur!

z. Je vou - lais te dompter Et je

z. suis ton es - cla - ve sou - mi -

Rit.

Rit.

pp

z. - se, ai - man - te...

Tempo

ppp

ENRIQUE

J'ai vou - lu chasser de ma pen - sée la Sarra -

p

Più mosso

E. *si - ne dont la fai - bles - se sup - pli - an - te m'a - vait ren -*

E. *- du si lâ - - - che,*

E. *car mon seul dé - sir die - tait ma pi -*

E. *- tié. Mon es - prit te re - pous - sait, a*

E. *3*
 - lors que ta vi - si - on han - tait tout mon ê - tre.

E. *3*
 Je vou - lais oubli - er ton char - me ma - gi - que

Accel.
 E. *3*
 Tes re - gards, ton sou -

cresc. poco a poco

E. *p*
 - ri - re, tes lê - vres! Je n'ai

espressivo

Meno mosso

E

pu dé_tes_ter ton sou_ve - nir...

pp

E

E - perdu d'a - mour, Hon.teux de ma fai -

mf

E

- bles - se... dans la nuit si .. len - ci -

E

- eu - se j'ai gra - vi le che - min, es - car - pé, Les gé -

accel. e cresc. poco a poco

E. *n*ets et les ronces me déchiraient comme des griffes de dé-

E. -mons Et dans mes veines brûlaient les

E. flam - mes de l'En - fer!

ZORAYA *p* Je t'ai - me.

ff *Rit.* *Lento* *p*

très passionné

Z. *Mod^{to} non troppo.*

Que notre ardent a - mour comme le

Z. *Cédez*

feu du bû - cher nous brû - le de ses i -

Z. *Più mosso*

- vres - - ses

ENRIQUE *avec passion*

Si tu m'en sor - ce -

Tempo

espress

E. - las par un philtre da - mour... Si je su - bis jamais un sort é - xé -

E. *cr* - ble... Si lé - ter - nel châ - ti - ment m'est en - fin ré - ser -

E. *Cédez* *Tempo*
 - vé... Je ne sau - rais te mau - di - re

Cédez *Tempo*

de ma - voir dam - né!

E. Il la prend dans ses bras, amoureuxment *Rit.*

ZORAYA

Four.

Les clo - ches... Il faut partir.

Istesso tempo

Sons de cloches lointaines *pp*

-quoi? très troublé

La Ca - thédra - le, le Pa - lais en fê - te, mes hom - mes sous les armes...

En - ri - que... J'ai peur... cet.te nuit des rêves me_na -

Je dois les commander.

p

Z. *- cants...* *Ils ne men - tent*

E. *Quel - le. fo - li - e!*

♩ = ♩ précédente

p

Z. *vivement*
 pas... J'ai peur! *Si tu m'a - bandonnais pour une au - tre!*

E. *Tais -*

Poco allegro

Z. *douloureusement*
 Depuis deux jours j'ai trop souf - fert, j'ai trop pleu -

E. *- toi!*

♩ = ♩ précédente

z.

- ré En - ri - que, je t'ai - - -

z.

- - me! Si tu par - tais pour tou -

z.

- jours je mour - rai... J'ai peur...

z.

ENRIQUE En - ri - que j'ai peur! Je revien - drai, je te le

rit. poco a poco e dim.

E. ju re... Ne crois à rien à rien qu'à mon a -

rit. e dim. p

Enrique l'étreint à nouveau,

E. -mour pour toi!

Quasi lento

pp

les cloches reprennent. Il se dégage d'elle.

ZORAYA

Ah! ces cloches qui t'ar - rachent de mes bras!

E. Je t'ai - -

I^o Tempo

Cloches

dim.

p

dim. poco a poco

Enrique se dégage de ses

Z. Je t'ai - - me, En_ri - que, je t'ai - - - me!

E. - me

Z. bras et sort vivement

Elle tombe accablée sur les coussins

Z. Aï_lah! pro_tè - ge-nous! —

p *pp* *ppp*

Entre Aïsha

AÏSHA

Zora_ya Des pauvres gens

Un poco moderato

ppp *p*

A.

viennent implorer ton aide. Tu leur a promis de secourir leurs maux...

ZORAYA

Que ne puis-je aussi guérir ceux de mon

Z.

à Aïsha

cœur! Introduis-les...

Moderato non troppo.

Des paysans et des paysannes Maures entrent.

Paysannes et paysans Maures

à Zoraya

1^{er}S DESSUS *p* Qu'Allah te pro -

2^{mes} DESSUS *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

TÉNORS *p* Qu'Allah te pro -

BASSES *p* Qu'Allah te pro.tè - ge!

- tè - ge!

- tè - ge!

p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-
p Qu'Allah te pro-tè-ge. O Zo-ra-

-ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il
 -ya Qu'Al-lah, te pro-tè-ge. Qu'il

De toi nous im-plorons ton

De' toi nous im-plorons ton

fas.se pleuvoir sur toi ses bien faits et ses grâ - ces!

ai - de. Tu con - ju - res les

ai - de. Tu con - ju - res les

De toi nous im - plo - rons ton ai - de.

De toi nous im - plo - rons ton ai - de. Tu con -

O. 280 M.

maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos -
 maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos
 Tu con - ju - res les maux du
 - ju - res les maux du corps et ra - vive l'es - poir

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs. The piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are: "maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos -", "maux du corps et ra - vive l'es - poir et la con - fi - an - ce dans nos", "Tu con - ju - res les maux du", and "- ju - res les maux du corps et ra - vive l'es - poir". There are triplets marked with a '3' in the vocal lines.

Rit.
 cœurs . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 cœurs . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 corps . Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de
 Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de

Rit.

The second system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble and bass clefs. The piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are: "cœurs .", "cœurs .", "corps .", and "Nous te con - ju - rons d'a - voir pi - tié de". There are triplets marked with a '3' in the vocal lines. The word "Rit." (Ritardando) is written above the first and second vocal staves.

ZORAYA faisant signe à une femme d'approcher

Ap - pro - che.

nous!

nous!

nous!

nous!

ff

Andé

lui remettant un flacon

Cet - te noi - re li - queur cal - me - ra les souf - fran - ces d'Al - man -

p

p

s'adressant à une autre femme -

- sour... La MAURESQUE baisant le bas de la robe de Zoraya Fari - za - de pour toi cet te bourse

Qu'Allah te pro - tège!

1^o Tempo

p

Même jeu de Farizade à d'autres

z. dor... Pour toi ce - ci... Voi-ci pour toi, Sa - a - da, Ta sœur ne peut guérir,

z. Son mal est sans pardon. Lamort, pour el - le, se - ra la dé - li -

p

Rit.

z. - vran - ce. Ce grain de ci - re vier - ge con - tient l'essen - ce d'a - maude a - mè - re,

z. qui, en un instant, pour tou - jours l'en - dor - mi - ra!

2^e FEMME

Je te bénis, Zo - ra -

Tempo

p

Rit.

2^e F

1^{ers} DESSUS

- ya! Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

LES PAYSANS

2^{mes} DESSUS *p*

Nous te rendonsgrâces, Zo-ra-

TÉNORS *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!_____

BASSES *p*

Nous te rendonsgrâ-ce Zo-ra - ya!_____

- ya! No-tre pro-vi - den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

- ya! No-tre pro-vi - den - ce. Ta main se-cou-ra - ble gué-

No-tre pro-viden - ce Ta main se-cou -

No-tre pro-viden - ce.

ZORAYA

Qu'Al

- rit tous nos maux... —

Qu'Al_lah te pro_tè - ge!

- rit tous nos maux... —

Qu'Al_lah te pro_tè - ge!

- rableguérit tous nos maux... Qu'Allah te pro_tè - ge! Qu'Allah te pro_tè - ge!

Qu'Al_lah te pro_tè - geQu'Al_lah te pro_tè - ge!

Les paysans se retirent lentement

- lah vous pro_tè - ge, mes frè - res.

Rit

1^o Tempo

dim. poco a poco

Lorsque le dernier des paysans a disparu, Fatoum, vieille mauresque, qui était restée pendant les scènes précédentes

Rit.

à l'écart s'avance et se précipite aux pieds de Zoraya ZORAYA la reconnaissant

Plus lent

Fatoum!.. **FATOUM**
Je te sa-lue au nom d'Al.

Poco animato

Z. O - ses - tu pro-non-cer ce nom sa -
F. - lah!

Z. - cré, Toi, qui re-ni-as le Dieu de nos pé - res!
F. Par

F. for - ce je me suis con - ver - ti - e pour de - meur - rer au - près d'une en -

F. - fant que la mère en mou - rant m'a con - fi - é - e...

F. Toi seu - le peut la gué - rir.

ZORAYA avec force

Une espagno - le? ff Padil -

F. C'est Jo - a - na, la fil - le du Gouverneur.

z. - la! Ce for - ce - né - qui tra - que nos

Allegro

z. frè - res ré - fu - gi - és dans la Si - er - ra Et sans pi -

z. - tié les tu - e... Non!

Moderato
FATOU M

Jo - a - na est cha - ri - table et bon - ne mê - me pour les nô - tres.

F. *El - le sort du cou - vent de la Mer - ci pour se ma - ri - er au - jour.*

ZORAYA à elle même
Ce cou - vent... la chré - tienne en pri - son.

F. *- d'hui .*

à Fatoum
Je mets un prix à mon se - cours *Qu'elle en - tre.*

Z. *p suivez*

Aïsha et Fatoum introduisent Joana qui entre timide et craintive, appuyée sur le bras de Fatoum.

p

O. 280 M.

ZORAYA avec bonté

Tu ne crains pas, Se - ño - ri - ta de ve - nir chez u - ne payen - ne?

JOANA

Vous é - tes cha - ri - table, m'a dit Fa - toum. — C'est la loi de l'Evan -

ZORAYA

Et cel - le du Ko - ran. — Sieds-toi .

J. - gi - le.

Z. Quel est ton mal?

J. Souvent au couvent, é - tant endor - mi - e, la

J. nuit, je me lève et me rends à la cha - pel - le... Jal - lu - me les

J. cier - ges, je prie et chan - te des can - ti - ques.

Z. Sur mon pas - sa - ge, je ne vois per - son - ne. Au ré - veil, je

J.  *ne me souviens pas... En vain, j'ai pri-é Dieu de me gué-rir Je me ma-*

J.  *-rie en ce jour J'ai peur de pa-raître ainsi Et j'en mourrai de hon-te!*

ZORAYA *p*  *Et dans le jour pri-ant, a-vec fer-veur...*
Quasi lento
pp avec une sonorité mystérieuse

Z.  *une ex-tase exqui-se ra-vit ton es-prit et te fait oubli-er la*

z. ter - re?

JOANA

Oui et c'est si beau... Je vois le ciel tout

J. bleu dans u - ne lumie - re d'or!

J. Les séraphins et les archanges chan - tent!

pp

ZORAYA

Ettout dou - cement le som - meil te ga - gne? Comme ce -

J. Oui... dou - cement.

Elle ferme les paupières de Joana

z. -ci El - le

J. *p* Oui... je vois... ah!... je vois...

z. dort... El - le n'entend plus ta

J. FATOUM effrayée Joa - na... mon enfant!..

z. voix. As - tu de la tendres.se

J. à Joana

z. pour ton fi_ancé? — Tu veux te consa_crer à ton Dieu

JOANA amivoix
Je ne l'ai_mepas

plégato

z. à Fatoum Je triom_pherai de son mal à Joana Je te dé_

J. *faiblement*
Oui!

Suivez

pp

Istesso Tempo

z. _fends, Jo_a_na, da_voir cet_te nuit l'ex_ta_se qui te ra_

z. *vit.* Je te le défends.

JOANA
Oui!

Elle attire à elle Joana, appuyée sur son épaule, pose sa main sur sa tête, souffle sur ses yeux et rouvre ses paupières. Joana respire, se soulève, et se réveille peu à peu.

z. Je ré - veil - le...

Tranquillo

z. à Joana Je te gué - ri - rai. Ton

JOANA Dieu t'entende!

z. mal ne tra-hi-ra pas aux yeux de ton é - poux...

z. Mais je mets un prix à ta guéri - son . Au cou - vent de la Mer.

z. - ci u - ne chrétienne en fer - mé - e attend la mort — comme u - ne dé - li -

z. - vran - ce!

Più allegro Son crime est bien grand!

z

Tu la juge - ras bien - tôt moins coupa - ble! L'abbes - se ne te peut rien re - fu -

z

- ser le jour de tes no - ces . Que cette mi - sé - ra - ble cré - a - tu - re sor - te de son tom -

Più moderato

z

- beau . Qu'un ra - yon de so - leil lui ren - de l'es -

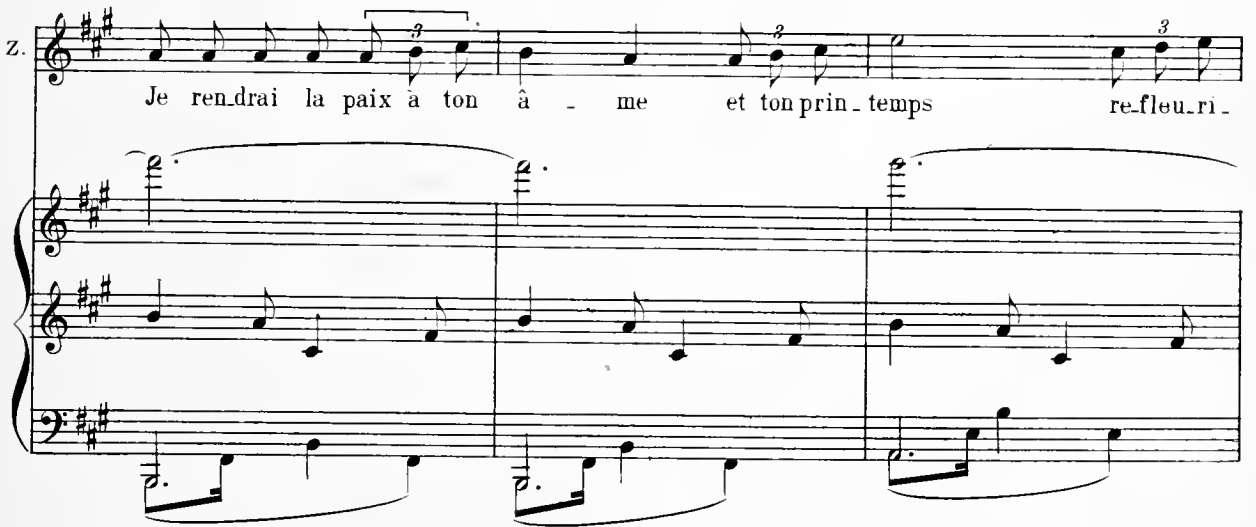
z

- poir et la vi - e... Tu deman - deras sa grâ - ce? JOANA
Je le ju - re devant Dieu.

z.  *Cloches*

Voi-ci les cloches de ton ma-ri-a-ge, chère enfant —

Detailed description: This system contains the first musical system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/8. The vocal line begins with a rest, followed by a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and a treble line with chords and single notes. The word 'Cloches' is written above the piano treble staff.

z. 

Je rendrai la paix à ton â-me et ton prin-temps re-fleu-ri-

Detailed description: This system contains the second musical system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature remains two sharps, and the time signature is 3/8. The vocal line continues with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern as the first system.

z. 

-ra de toutes ses ro-ses.

Detailed description: This system contains the third musical system. It features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature remains two sharps, and the time signature is 3/8. The vocal line concludes with a quarter note. The piano accompaniment concludes with a quarter note. The system ends with a double bar line and a 4/4 time signature change.

Joana s'en va reconduite par Aïsha tandis que Fatoum baise la main de Zoraya.

Au moment où Joana et Fatoum disparaissent, Zaguir apparaît sur le seuil de la

FATOUM

La bé_nedie_ti_on d'Al_lab sur toi!

Allegro

petite porte

ZORAYA à Zaguir

Tu suivis les hommes qui guet - taient?

ZAGUIR

Oui, mai - tres - se Mais à la

Suivez **Tempo**

Za.

vil - le Je les ai per - dus dans la foule assem - blée pour cet - te

ZORAYA

Oui, le ma - ri - a - ge de Jo - a - na.

Za

fê - te.

Piu lento

Zoraya pousse un cri déchirant
cri

Z. 

Ah!

AÏSHA 

Maleu.

Z. 

A_vec don En - ri - que Pa - la - ci - os .



Suivez

Zoraya se cramponne à Aïsha, égarée, suffoquée et tombe évanouie sur les
cousins, Aïsha et Zaquir lui portent secours

A. 

_reux...Quas-tu dit?

Allegro molto.



0, 250 M.

ACTE III

LE PATIO

Le soir: Un patio espagnol attenant au palais du gouverneur. De tous côtés des fleurs, des arbustes, des grenadiers, des orangers, des myrtes, lauriers-roses etc...

Au fond, au rez-de-chaussée, la grande salle avec porte au milieu et fenêtres ouvertes. A droite, un petit escalier de cinq marches, garni d'un tapis, aboutit à un palier donnant accès à un vestibule et à l'appartement des nouveaux mariés; on voit les fenêtres faiblement éclairées.

A gauche, la porte donnant sur la rue. Clair de lune dans la rue et sur le mur en facade de la maison.

Au dessus du portique le premier étage avec fenêtres éclairées. Aux piliers des portiques il y a des lanternes. Contre le pilier de gauche, une madone avec lampe éclairant le premier plan. Par la porte et les fenêtres du rez-de-chaussée, on aperçoit dans la grande salle les cavaliers, dames, bourgeois et invités de toutes sortes assis et debout banquetant au milieu d'un brouhaha de paroles et de rires.

All^o giocoso.

PIANO

The musical score is for a piano accompaniment. It begins with a forte (ff) dynamic and a trill (tr) in the right hand. The piece is in G major and 2/4 time. The first system consists of four measures. The second system consists of five measures, with triplets in both hands. The third system consists of five measures, also with triplets. The fourth system consists of five measures, featuring a decuplet (10) in the right hand. The score ends with a final cadence.

First system of a piano score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two sharps (F# and C#). The music features a complex texture with many chords and some melodic lines in the treble.

Second system of a piano score, continuing from the first. It maintains the same key signature and complex harmonic structure.

Third system of a piano score. Above the first measure of the treble staff, the word "RIDEAU" is written. Below the first measure of the bass staff, the dynamic marking "ff" is present. The music continues with similar complexity.

Quelques personnages entourent au milieu du patio des

Fourth system of a piano score. The treble staff has a more active melodic line. The bass staff continues with a steady accompaniment. The system ends with a double bar line and a key signature change to one flat (Bb).

bateleurs, baladins, acrobates, montreurs de singes savants, qui s'exhibent pour ceux de la salle du banquet d'où l'on entend
Listesso Tempo

Fifth system of a piano score. The treble staff has a melodic line with a slur over it. The bass staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking "p" is written above the first measure of the treble staff. The text "Orchestre dans la salle du festin." is written below the first measure of the treble staff. The system ends with a double bar line and a key signature change to two flats (Bb and Eb).

un orchestre de violes, flûtes, hautbois, mandolines et guitares. Tout cela au milieu d'allées et venues de ceux qui entrent

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes and slurs. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/8.

et sortent de la salle ou se pressent pour mieux voir.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity. A dynamic marking *pp* (pianissimo) is present in the right hand. The text *ben canto* is written below the right hand staff. The key signature changes to two sharps (D major), and the time signature is 3/8.

Third system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity. The key signature is two sharps (D major), and the time signature is 3/8.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity. The key signature is two sharps (D major), and the time signature is 3/8. There are triplets marked with the number '3' in both hands.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The music continues with similar rhythmic complexity. The key signature is two sharps (D major), and the time signature is 3/8. There are triplets marked with the number '3' in both hands.

Zoraya, voilée. entre avec

3 3 3 3

p

espressivo

précaution par la porte de la rue, avance jusqu'au premier pilier, derrière lequel elle se cache, cherchant à voir dans la salle

3 3

de fête.

LES INVITÉS dans la salle du fond.

1^{ers} Dessus

2^{mes} Dessus

Ténors

Basses

f

f

f

1^{ers} D.
2^{ds} D.
T.
B.

f

A

A

A

A

1^{ers} D.
2^{ds} D.
T.
B.

A

A

A

A

A

A

1er D.
D.
A
A

2ds D.
D.
A
A

T.
A
A

B.
A
A

ZORAYA

Je voudrais le voir, je ne puis!.. Mes yeux ont tant pleuré!

p

z. Il est là... au milieu de ces bruits de joie, per-

z. - du dans cette lumière de fé-

z. - tel..
1^{ers} Dessus LES INVITÉS de la salle du fond.
2^{ds} Dessus
Ténors
Basses

Z. Tai - sez-vous donc tous!.. Vos ri - res me font du

1^{ers} D. A A

2^{ds} D. A A

T. A A

B. A A

8

Z. mal et ma douleur ne peut dé - ja plus cri -

1^{ers} D. 3

2^{ds} D. 3

T. 3

B. 3

Elle se détourne et pleure.

Z.

- er!...

au fond, nouvelle apparition de bateleurs

1^{ers} Dessus

2^{ds} Dessus

Ténors

Basses

1^{ers} D.

2^{ds} D.

T.

B.

(♩ = ♩ précédente)

ZORAYA

douloureusement

Enri - que! Enri - que! Pour - quoi m'a

z. - voir tra - hi - e? Tu m'a - vais pro - mis...

z. Tu m'a - vais ju - ré *appassionato* de m'ai - mer tou - jours... tou -

z. - jours! Pour toi, j'au - rais dam -

z. - né mon â - me, meur - tri ma

z. chair et tu me broies le

z. cœur! Tu ne sens donc pas ma dou-

z. - leur si proche. En vain jetends les bras vers toi... Enri - que!

(douloureusement)

Enri - que! Pour - quoi m'a - voir tra - hi - e!

Jesouf - fre!... Jai mall!...

1^o Tempo

1^{ers} Dessus
2^{ds} Dessus
Ténors
Basses

f
A
f
A
f
A
f
A
léger

1^{ers} D.
2^{ds} D.
T.
B.

p

A

f *p* *f*

ZORAYA (apercevant Fatoum)

Fa - toum!

FATOUM (avec surprise)

Zo - ra - ya!

p *f*

Z.

Je veux ce soir en - cor voir Jo - a - na. Ain -

p

Z.

- si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce.

Detailed description: This system shows the vocal line for Zoraya and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "- si je se - rai cer - tai - ne de ma puis - san - ce." The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

FATOUM

Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambrenupti -

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "Je te rends grâ - ce; suis - moi dans la chambrenupti -". The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand.

F.

Zoraya la suit, mais s'arrête

- a - le; c'est la fin du banquet.

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "- a - le; c'est la fin du banquet." The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. There are some time signature changes in the piano part, including 4/4 and 3/4.

F.

sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya)

Viens!

1^o Tempo m. g. m. g.

Detailed description: This system shows the vocal line for Fatoum and the piano accompaniment. The vocal line is in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The lyrics are "sur l'escalier pour regarder par la salle de fête. (à Zoraya) Viens!". The piano accompaniment consists of a right-hand part in a treble clef and a left-hand part in a bass clef, both in the same key signature and time signature. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and a more melodic line in the right hand. There are some time signature changes in the piano part, including 2/4 and 3/4. The tempo is marked "1^o Tempo m. g." and "m. g.".

Zoraya, à regret, sort après Fatoum.

Piano accompaniment for the first system, featuring triplets in both hands. The music is in a minor key with a 2/4 time signature. The right hand has a melodic line with triplets, while the left hand provides a harmonic accompaniment with triplets.

Les invités sortent de la salle de fête. Ils se rangent: les femmes, à gauche du patio, les hommes, à droite.

1^{ers} Dessus

2^{ds} Dessus

Ténors

Basses

ff

Rit.

Chorus and piano accompaniment for the second system. The chorus consists of four parts: 1^{ers} Dessus, 2^{ds} Dessus, Ténors, and Basses. The piano accompaniment is marked *ff* and includes a *Rit.* (Ritardando) section. The music is in a minor key with a 2/4 time signature. The piano part features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and slurs.

Moderato

Joana sort de la grande salle suivie de ses femmes et descend saluée par les dames qui fond la

LES INVITÉS

1^{ers} D. *p* Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

2^{ds} D. *p* Se - ño - ri - ta so - yez heu - reu - se.

p grazioso

révérence et les cavaliers qui s'inclinent. Chacun, quand elle passe, jette une fleur à ses pieds. Joana salue et monte les

1^{ers} D. Bon - heur cons - tant. Joie et san - té

2^{ds} D. Bon - heur cons - tant, Se - ño - ra

marches vers son appartement.

1^{ers} D. Joie et san - té!

2^{ds} D. Joie et san - té Se - ño - ra Joie et san -

1^{ers}
D.

2^{ds}
D.

T.

B.

- té! Don Enrique, accompagné de Padilla et autres gentilshommes
et cavaliers, sort de la salle. Ces derniers le félicitent.

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu veil -

Nos vœux, Seigneur, vous accom-pagnent. Dieu

mf

LES DAMES s'adressant à Joana :

1^{ers}
D.

2^{ds}
D.

T.

B.

Se - ño -

Se - no -

- le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

veil - le sur vous, Seigneur, a - gré - ez nos vœux.

p

1ers D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

2ds D. - ri - ta, so - yez heu - reu - se.

T. *légèrement railleurs*
Bon - ne nuit, Sei -

B.

1ers D. Bon - ne nuit, Sei - gneur. Bon - ne nuit

2ds D. Bon - ne nuit, Se - ño

T. - gneur *p* Bon - ne

B. Bon - ne nuit, Sei - gneur *p* Bon - ne

Peu à peu les invités se dispersent, sortent

1^{ers}
D. Se - ño - ra.

2^{ds}
D. - ra.

T. nuit.

B. nuit.

la plupart par la porte de la rue, les autres par celle du fond à gauche. Ils causent en s'éloignant. Enrique les reconduit

jusqu'à la porte puis revient vers Padilla. Les serviteurs éteignent les lanternes; et le patio n'est plus éclairé que par la lune.

molto legato

dim poco a poco

Rit.
p

Moderato poco maestoso

p espress.

Padilla, entouré de ses gentilshommes s'adresse à Enrique.

p

PADILLA (paternel)

Il manque à ce - te fê - te. don En - ri - que,

pp

P.

vo-tre pè - re qui la - vait tant dé - si -

ENRIQUE

Je rends grâce à votre

- ré - e.

P.

E.

Ex - cel - len - ce da - voir ac - com - pli son

E.

voeu.
PADILLA

Je vous don - ne ce que

P. j'ai de plus cher au monde, mon fils,

P. Ma Jo - a - na Ma Jo - a - na ché - ri

ENRIQUE s'inclinant

Mon père.

- e!

P. Tandis que les valets ferment la porte de la rue sur le dernier
A demain. mon enfant.

invité, Padilla et les autres gentilshommes remontent vers celle du fond, accompagnés jusqu'au seuil par Enrique. Tandis

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with dynamic markings *p* and *pp*.

que Enrique revient lentement; Zoraya apparaît au haut de l'escalier, elle s'assure que le patio est vide et attend Enrique.

Piano accompaniment for the second system, including a **Rit.** marking and dynamic markings *ppp*.

Allegro ENRIQUE Au pied de l'escalier, Enrique s'arrête surpris à la vue d'une femme voilée, immobile **Lent**

Vocal line for Enrique and piano accompaniment for the third system, with lyrics "Fem - me que fais - tu là?".

Allegro **Lent**

Vocal line for Zoraya and piano accompaniment for the fourth system, with lyrics "M'en-tends-tu? Qui es - tu?".

ZORAYA

Jesus la dou - leur. Et toi la tra - hi -

p *m. g.*

6 7 9

Allegro

Elle souleve son voile
- son!
Toi! i -

f *s*

8

Sans lenteur.

- cil... chez...

p *doloso*

3 3 3 3

ZORAYA

Ah! Malheureux! Ta seule pensée est pour elle! sans pi-
 - tié pour mon désespoir, tu crains qu'elle découvre la vé-ri-
 - té! Quand j'étais sur les marches de l'église,
 J'ai failli crier: Ce chré-

z.

d =  précédente

6

z. $\text{♩} = \text{♩}$ précédente

- tien est mon a - mant!

z. $\text{♩} = \text{♩}$ précédente

Mais ce cri ten - vo - yait aux ga - lè - res du

z. (avec des sanglots)

roi! Le cœur m'a man -

z. - que... et là - che je me suis en -

Z.
fuie en pleurant.

Z.
Enri - - - que, pourquoi m'avoir men-

Z.
ENRIQUE - ti?
Ne me condamne

E.
pas sans m'en - ten - - dre.

ZORAYA

Ah! Toi qui ce ma - tin en - co - re
 Me disait: "Ne crois a rien, à rien au mon - de qu'à
 mon a - mour pour toi"
 Est - ce pos - si - ble Que tu m'aie tra - hié ain - si!

ENRIQUE

C'est elle que j'ai tra-hie pour toi

Un peu modéré.

E. De puis notre en fance elle est ma fi-an-cé-e. Cette u-ni-

E. -on dé-ci-dée con-tre mon gré, contre le sien, en vain j'ai vou-lu la re-tar-

ZORAYA

(à voix basse) Je n'ai-me pas Jo-a-na...

Tu ne l'ai-mes

Sans lenteur
p avec amertume

z. pas, — mais c'est pour elle que tu me sa-cri-fi-ces!

z. Tu ne l'ai-mes pas, mais je t'ar-rête au seuil de sa cham-bre...

z. près du lit nup-ti-al... Moi, je me mépri-se-

z. -rais si ja-mais je son-geais à me parju-rer

z. Je mau - di - rais mes yeux, — je mau.dirais ma bouche — S'il sou - ri -

z. - aient pour un au - tre — Et si ce - lui -

z. la m'ef - fleu - rait de ses le - - - vres

z. je ne sau - rais en ef - fa - cer la souil -

Poco rit. *a Tempo*

Z. - lu - - re que dans la mort!..

ENRIQUE

Ma Zo-ra -

Suivez *a Tempo*

Le repoussant vivement.

Z. Lais-se-moi! — Malheureux... lais - se-moi, — je te hais...

E. - ya ché-ri - e!

Z. tu me fais horreur! —

E. Tais-toi, si l'on enten - dait...

Z. Ah! quel'on m'enten - de quel'onvienne et qu'onme tu

accel.

Z. e!

E. On entend le bruit de la hallebarde du Sereno sur les pavés de la rue

E - cou - tel...

Molto allarg.

Lento e pesante.

Le Sereno passe devant la porte

E. à mi-voix

Le sereno!

LE SERENO au dehors

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixième

f

Il s'éloigne

le S. heu - re. Je suis le Se - re - no

ENRIQUE Enrique va vers l'escalier et prête l'oreille.

E. Il pas - se... Mais i - ci

le S.

Agitato

E. d'au - tres pour - raient... Et Jo - a - na...
regardant le vestibule.

ZORAYA **Molto mod^{to}**

El - le, ne peut nous en -

toujours immobile

Z. *- ten-dre. En - tre tu le sau - ras...*

ENRIQUE *Enrique s'élançe dans l'escalier puis dans la maison*

Que dis-tu? Rit.

Lento *appelant de l'intérieur*

E. *LE SERENO plus loin Jo_a_na! Jo_a_na!*

A - - ve Ma - ri - a Il est la sixieme

s'éloignant Effrayé s'élançant vers Zoraya

le S. *heu - re Je suis le Se - re - - no.*

I^o Tempo

ZORAYA

Musical staff for ZORAYA, showing a rest followed by a melodic phrase in the second measure.

El le dort.

ENRIQUE

Musical staff for ENRIQUE, starting with a melodic line and including a triplet in the second measure.

Tu l'as tué - e?

Elle est gla - cée et nous som -

Piano accompaniment for the first system, featuring a piano (*p*) dynamic and a melodic line in the right hand.

Z.

Musical staff for ZORAYA (Z.), showing a melodic line with a slur over the notes.

El - le dor - mi - ra ain - si jus - qu'à

E.

Musical staff for ENRIQUE (E.), showing a melodic line.

- meil ressemble à la mort!

Piano accompaniment for the second system, featuring a piano (*p*) dynamic and a melodic line in the right hand.

Z.

Musical staff for ZORAYA (Z.), showing a melodic line with a slur over the notes.

l'heu - re fi - xée par moi.

Piano accompaniment for the third system, featuring a piano (*p*) dynamic and a melodic line in the right hand.

z. A son ré-veil el - le se - ra tout aus - si sourde à ta voix,

pp

z. aus - si morne et gla - cé - e dans tes bras. En -

Appassionato

z. - ri - que, ta fem - me n'est pas cet - te vierge an - gé -

z. - li - que, qui ne veut pour é - poux que son Dieu.

z. Mais la Mau - res - que qui te don - nait plus d'a -

z. - mour dans u - ne seule é - trein - te, que cet - te

z. non - ne dans le mol a - ban - don de tou - te sachair ré - vol - té - e!

ENRIQUE
Je ne dis - pu - terai pas cet - te vier - ge à son é - poux cé -

E. *les - te Je serai li - bre - ment tout à toi.*

ZORAYA

E. *Non!*
A toi seu - le! (♩ = ♩ précédente)

Z. *A - vant le jour j'au - rai quit - té To -*

Z. *- lè - - de, l'é - xé - cra - ble vil - - le*

Z. où — pour moi — sub_sis — tesseule la dou — leur!

ENRIQUE
Tu ne par_ti-ras pas. Je sau-rais te trou-ver un sûr a -

♩ = ♩ précédente
railleuse **1^o Tempo**
Z. A l'in - su de Jo-a-na!
E. - si - le Ah tou-jours el - le.

Z. Oui tou-jours el - le dé-sor - mais en - tre

♩ = ♩ précédente)

Z. nous.

E. Pas el - le... Ni person - ne, ni rien au mon -

♩ = ♩ précédente

Rit. *p*

Z. Dis-tu vrai?... Tu m'ai - me - rais - jus -

E. de

Z. - qu'à me sa - cri - fi - er?... A - lors pars a - vec moi sur la

E. Tout

Z. terre a - fri - cai - ne.

E. Chez les tiens?

This system contains the first two vocal lines and the piano accompaniment. The vocal line for Z. (Soprano) has the lyrics 'terre a - fri - cai - ne.' The vocal line for E. (Alto) has the lyrics 'Chez les tiens?'. The piano accompaniment consists of two staves with chords and moving lines.

Z. Oui fuyons ce pa - ys ou re - gnent l'ef -

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics 'Oui fuyons ce pa - ys ou re - gnent l'ef -'. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

Z. - froi et la tor - tu - re,

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics '- froi et la tor - tu - re,'. The piano accompaniment features a prominent eighth-note bass line and chordal accompaniment.

Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,

This system contains the vocal line for Z. with the lyrics 'Nous i - rons loin des bour - reaux et de méchants,'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure.

z. *p* dans un sé-jour où notre a-mour s'é - pa - nou - i - ra

z. Com - me les ro - ses aux rayons du so - leil.

Molto tranquillo. *avec un charme enveloppant et nostalgique*

z. Dans le ca - l - me des nuits

z. nous ré-verons ber cés par le murmure des flots Sur les

Rit.
p

z. grè - - ves et nos lè_vres s'u - ni_ront, aux souf -

Poco rit.

z. - fles lé_gers du ma - tin Com.meau mi.di brû -

Tempo

z. - lant! *mf* Viens dans la pa_tri_e du

espressivo

z. ré - - ve où les vi_sions sont ré_a_li -

p *pp*

z. *tes loin-tai - - - nes.*

z. *f* *o.*
Ah! c'est la lu-miè-re qui nous ap -

z. *mp*
- pel - - - le!... Viens sur cet - te terre a - fri-caine où

z. *p*
le so - leil est roi... où l'as - tre

z. *pp* **Rit.** *ppp*

de la nuit est le - ni - vran - te dé - es - se d'a -

z. *p* **Tempo** *pp*

- mour.

ENRIQUE *f* **Un poco allegro.**

Fuir chez les rebel - les moi, sol - dat! Re - ni -

Suivez

ZORAYA

Un ty - ran. Il est par - tout.

E. - er mon Roi. Mon Dieu. Dé - ser.

E. *teur, re - né - gat, par - ju - re, Traître à tous mes de -*

Z. *Je t'ai - me - rai! _____*

E. *- voirs _____ Ja - mais! Jamais!! _____*

Z. *(avec mépris)*
Res - te donc, toi qui fais tout pas - ser avant ton soi - disant a -

E.

Zoraya ouvre vivement la porte de la rue et va sortir.

Z. 

E.  -mour!
cherchant à la retenir

Zo-ra-ya.



Mod^{to} Elle recule à la vue de Cardenos immobile sur le seuil.
effrayée

E.  Carde - nos!



surpris et inquiet

Tempo

E.  Car - de - nos, que viens-tu faire i - ci?

Suivez



CARDENOS s'avance de quelques pas dans le patio.

 Je suis i - ci par or - dre du Saint Of.


C. - fi - ce pour ar - rê - ter cet - te fem - me qui se livre aux pra -

ZORAYA
C'est faux!

ENRIQUE
Sot -

C. - ti - ques de la sorcel - le - ri - e.

Allegro moderato

E. - ti - se!

C. Et pour qui vous oublie - ez le châ - ti -

E.  Té-mé-rai - - re!

C.  -ment _____ promis à votre cri - me.

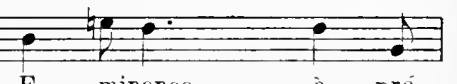


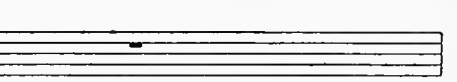
Più largo


C.  Son E - mi-nen - ce ma don - né l'or - dre de l'ar - rê-ter



1º Tempo

E.  Son E - minence à pré -

C.  à votre in-su.



E. *vu que je ne laisserai pas commet - tre*

2

7

E. *cette in - - fa - mi - e!*

C. *Vous vous per - dez, Seigneur*

(d=d.)

7

Z. *Mon Dieu! Il a rai - son... lais - se*

C. *Sans la sau - ver*

à Enrique

1^o Tempo

7

Z. *- moi*
à Cardenos

E. *Hors d'i-ci, toi!*

C. *Sei-gneur, je vous suppli-e pour vous*

Z. *à Cardenos*
Cardenos va met-tre la main surelle
Ne l'écoute pas... Emmène-moi...

E. *Par-ti-ras - tu?* *Misé*

C. *mè-me.*

E. *s'élançant entre eux*
- ra-ble, ne la touche pas!...

Cardenos recule et va pour ouvrir la porte.
Enrique se précipite devant Cardenos.

Z.

E. Que vas-tu faire? — Tu vas chercher tes

C. Ce - cime re - gar - de.

Z.

E. hom - mes? Tu ne les appel-le-ras pas.

C. Vous m'y forcez! A -

C. - lors ce sont vos va - lets qui me pre - te - ront main

sempref

E. Misé - ra - ble ban - dit!

C. for - te tirant sa dague *f*

E. lui arrachant sa dague
Tais - toi... Tais - toi... Tais - toi...

C. l'ai - de! A l'ai - de! A moi! A moi!

E. tordant le poignet de Cardenos; le jetant à terre.
Te tai - ras - tu, dé - mon! .

Il lui serre la gorge.

Cardenos suffoqué bat l'air de ses bras,

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

puis tombe étranglé près des marches.

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *fff* and *dim.*, and performance instructions such as *8va*.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with dynamic markings like *mp*.

Zoraya épouvantée se précipite vers Cardenos.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a treble and bass staff with complex rhythmic patterns.

ZORAYA

d'une voix sans timbre

Vocal line for Zoraya, showing a melodic phrase with lyrics.

ENRIQUE

Ah! malheureux, qu'as tu fait? Il est mort!...

Vocal line for Enrique, showing a melodic phrase with lyrics.

p

Mort!

Piano accompaniment for the fifth system, including dynamic markings like *ppp* and *p*.

Poco allegro

Elle soulève le bras de Cardenos et le laisse tomber.

On voit au premier étage courir une lumière du-

Z. *Vois.. Il est mort!* *E - cou - te,*

E. *Qu'ai - je fait!*

pp *ppp*

ne fenêtre à l'autre.

pp

ARIAS *Une fenêtre s'ouvre*

RAMIRO a la fenêtre penché, sur le patio

Oui maitre.

Ho - là Ari.as, Est - cetoi?

A.  Oui, on appelait à l'aide.

R.  Tu-as enten-du ces-cris? Réveil - le Pédril-lo



ZORAYA  Ils vont venir Sans

ENRIQUE  Sauve-toi

R.  Il disparaît et ferme la fenêtre. et descendez.



Z.  toi? non. Fu -

E.  *ad libitum*
Assassin! moi! moi!



Più lento

Z. *- yons*

E. **Tempo** C'est le déshonneur et ma

Suivez

I^o Tempo

Z. Viens — mais viens

E. vie est bri - sé - e

Elle court à la porte de la rue, qu'elle ouvre. On entend au dehors des râclements de guitare.. Elle referme vivement la porte.

Z. done!... Des mu - si -

Allegretto
Guitares dans la coulisse

Z. - ciens. Si l'au - bade est pour toi nous som - mes per - dus!

Orchestre

UN MUSICIEN(en dehors)

Si nous donnions la sérénade au Seigneur Palacios?

(UN AUTRE)

Il se soucie peu de ta musique en ce moment (rires) Et puis ce

(Plusieurs voix)

n'est pas ici qu'on nous paye, c'est en face. Allons. (Guitares)

ZORAYA

Ils sé - loi - gnent... viens vi - te au loin

UNE VOIX dans le lointain

La - mour vain - queur est un

Une V.
feu qui dé - vo - - - re

Une V.
Ou_vre ton cœur

Une V.
a l'a - mant qui tim - plo - - - re

Une V. *f* *Rit.* *pp*
 la la — la la la la la la la —
 TÉNORS *f* *p*
 la la — la la la la la la la
 BASSES *f* *p*
 la la — la la la la la la la —

Arias et Ramiro découvrent le corps de Cardenas. Le rideau tombe lentement.
 Une V. *ARIAS*
 — la la la la la la — Car de nos...
 T. *RAMIRO*
 la la la la la la — Car de nos...
Von Solo Più lento
pp *p*

ACTE IV

(1^{er} TABLEAU)

LE TRIBUNAL DE L'INQUISITION

INTRODUCTION

Maestoso

PIANO

fff

8^a bassa

8

8^a bassa

8

8^a bassa

8

8^a bassa

First system of a piano score. The right hand (treble clef) has a melodic line with a slur and a fermata over the final note. The left hand (bass clef) has a bass line with slurs and fermatas. Dynamics include *p*, *sf p*, and *p molto legato*. A section marker *(b)* is above the right hand.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur. The left hand has a bass line with slurs and fermatas. Dynamics include *p molto legato* and *allegro*.

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with slurs and fermatas. Dynamics include *f*.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with slurs and fermatas. Dynamics include *p* and *ad*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and a fermata. The left hand has a bass line with slurs and fermatas. Dynamics include *ff* and *3*.

8
8^a bassa

This system features a grand staff with treble and bass clefs. The treble clef part begins with a complex chordal texture, marked with an '8' and a dotted line. The bass clef part contains a melodic line with slurs and accents. The key signature has two flats.

8
p

This system continues the musical piece. The treble clef part shows a melodic line with slurs and accents. The bass clef part features a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The key signature remains two flats.

This system continues the musical piece. The treble clef part shows a melodic line with slurs and accents. The bass clef part features a rhythmic accompaniment. The key signature remains two flats.

p *pp* *ppp*

This system continues the musical piece. The treble clef part shows a melodic line with slurs and accents. The bass clef part features a rhythmic accompaniment. Dynamic markings of *p*, *pp*, and *ppp* are present. The key signature remains two flats.

RIDEAU
p

This system continues the musical piece. The treble clef part shows a melodic line with slurs and accents. The bass clef part features a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *p* (piano) is present. The word "RIDEAU" is written above the treble clef staff. The key signature remains two flats.

Une grande salle du tribunal de l'Inquisition, bas voûtée, ogivale, éclairée par des cierges. Peintures religieuses sur tous les murs. Au fond, étroite fenêtre à vitraux. Au troisième plan, à droite, entrée d'une voûte conduisant au palais épiscopal et fermée par une large et haute grille. Du même côté, aux premier et deuxième plans, les sièges du tribunal. En face, à gauche, un autel et un calvaire en bois. Au-delà, grille et voûte allant à la geôle. Sièges, escabeaux.

Il est trois heures du matin, le jour commence à paraître derrière les vitraux à la fin de l'acte.

Au lever du rideau deux inquisiteurs sont présents, les autres arrivent successivement et se saluent respectueusement.

MOLINA

IBARRA

CALABAZAS

Poco meno lento

Nous l'igno-rons.

Pourquoi ré-u_nir le tri-bunal de si grand ma-tin?

Nous a-

vous é - té fort sur - pris de la vi - si - te ma - ti - na - le de l'a -

gent du Saint Of - fi - ce nous con - vi - ant au nom de son E - mi -

C. 

- nen - ce pour affaire ur - gente et gra - ve.

MOLINA 

Il ne saurait être question, je pense, de ces deux

mp

M. 

fem - mes que nous de - vions in - ter - ro - ger a - près vè - pres,

M. 

sur le fait desorcelle - rie.

OLIVEIRA, survenant.

Don En-ri-que Pa-la-ci-os est ar-rê-

MOLINA

Ar-rê-té!

IBARRA

Ar-rê-té!

CALABAZAS et ALBORNOS

-té! Pour a-voir as-sas-si-né Car-de-

Ar-rê-té!

Notre a-gent!

Car-de-nos!

-nos!

A-vec

Car-de-nos!

longe
Carabazas
Albornos
Calabazas
Albornos

Istesso tempo

Ponge

0. l'ai - - de d'u - ne fem - - me.

0. Ils s'en - fu - yaient tous deux vers la ri - viè - re

0. lors - - qu'ils fu - rent ar - rê - tés. La

0. fem - me dé - ses - pé - ré - e cri - ait, envain: Tue -

MOLINA

Cedoit être Zo-ra-ya, la Maures-que.

O. -moi! Tue-moi!"

Entre Padilla précipitamment.

PADILLA

Son Eminence est i-

OLIVEIRA

Non! Daignez l'at-tendre a-vec nous.

P. -ci?

ALBORNOS

Il va ve-nir.

Poco rit.

espressivo

PADILLA à Calabazas

Musical score for 'PADILLA à Calabazas'. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line includes the lyrics 'Ah! mon père, quelle croix un' and has a fermata over the final note. The piano accompaniment includes triplets and various chordal textures.

Musical score for the second system of 'PADILLA à Calabazas'. The vocal line continues with the lyrics 'gentilhomme, un soldat, mon fils!..' and includes a fermata. The piano accompaniment continues with similar textures and triplets.

Poco largo

Tous se tournent

OLIVEIRA à Padilla

Musical score for 'OLIVEIRA à Padilla'. It features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The vocal line includes the lyrics 'Son Eminence!' and has a fermata. The piano accompaniment includes triplets and a section marked 'mp molto legato'.

vers Ximènes.

Musical score for 'vers Ximènes.'. It features a piano accompaniment in grand staff with various textures and dynamics.

XIMÉNÈS à Padilla.

Dieu vous é - prou - ve bien cru - el - lement, Pa - dil - la. Car - de -

X. - nos de - vait tout é - vi - ter.

PADILLA

Dieu veuil - le que Jo -

P. - a - na à son ré - veil ap - pren - ne l'in - no - cen - ce de don En -

XIMÉNÈS

Non! Il a -
- ri - que...

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics "Non! Il a -". The middle staff is a piano accompaniment line in bass clef with lyrics "- ri - que...". The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) containing the piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C).

- vou - e.. l'as - sa - si - nat...
L'as - sa - si - nat?

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics "- vou - e.. l'as - sa - si - nat...". The middle staff is a piano accompaniment line in bass clef with lyrics "L'as - sa - si - nat?". The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) containing the piano accompaniment. The key signature has three flats and the time signature is common time. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the piano accompaniment.

et son com - merce in - fame a - vec la Sar - ra.

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with lyrics "et son com - merce in - fame a - vec la Sar - ra.". The middle staff is a piano accompaniment line in bass clef. The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) containing the piano accompaniment. The key signature has three flats and the time signature is common time. A triplet of eighth notes is marked with a '3' above it in the piano accompaniment.

X. *si - ne. Son projet de fuir a - vec el - le sur la côte a - fri -*

Mouvement
d'indignation de tous

X. *- cai - - - ne.*

PADILLA

Ce cri - me monstrueux at -

X. *A -*

P. *- tes - te qu'En - ri - que n'a - vait plus sa rai - son!*

X.

- vant que le scan - dale é - cla - te, le tri - bu -

X.

- nal ins - trui - ra.

X.

To - le - de ne doit pas ap - pren - dre qu'un

X.

mem - bre du con - seil de Cas - til - le, com - man -

X.

- dant les ar- chers de la vil - le, fils de vieux chré -

X.

- tiens et votre en - fant

X.

a commis de tels for - faits sans sa - voir s'il n'a pas

X.

droit à l'in - dul - gen - ce: é - tant ensor - ce - lé par cet - te

Suivez

Allegro

X.

fem - - - - - me.

f

X.

1^o Tempo

X.

Et cest el - le - mé - me qui nous le di - ra.

mp *p*

à Gil Andrés

X.

Al - lèz la qué - rir.

O. 280 M.

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

XIMÉNÈS

Mes frères, adressons à Dieu, notre prière ha-bi-tu-

Tous les Inquisiteurs restent debout dans

-el - - - le.

l'attitude de la prière.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines.

XIMÉNÈS à Gil Andrès
 Sur un signe de Ximénès les Inquisiteurs s'assoient.

Intro. duisez la Mau.

Entre Zoraya, conduite par Gil Andrès et deux gardiens.

X. - res - que.

Molto mod^{to}

XIMÉNÈS

Zo-ra-ya ont'ac - cu - se de rap-ports im-purs a-vec don En - ri - que. Pour

ZORAYA

La mour est plus fort que la
X. toi c'est l'in pa - ce et pour lui les ga - lè - res.

Z. crain - tel
X. Nieras - tu l'a - voir pris d'a - mour sans in-can.ta-ti -

1^o Tempo

Più vivo *p* $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Z. Sans autre phil - tre

X. ons et sans phil - tres?

Più vivo

Z. *più f* $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ que mon ar - dent a - mour pour lui

Più allegro **1^o Tempo**

Z. Bref, tu nies ê - tre sor.

XIMÉNÈS $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$

Accel. *f* *sf*

Allegro

X. *ciè* - - - - - *re?*

Più lento.

ZORAYA (ironique)

Allegretto

Si j'étais sor - ciè - re, je serais loin d'i - ci!

XIMÉNÈS

Le ma - lin a - ban - donne a - vec joie ses fi - de - les dans

♩ - *♩* précédente

X. le pé - ril. Pour - quoi n'as - tu pas re - ni -

X. *- é Ma - ho - met pour le*

ZORAYA *accél.*
J'at - ten - dais que vous fus-siez meil -

X. *Christ?*

Più allegro
 Mouvement du Tribunal.

Z. *- leurs que nous!*

X. *Tu*

accel.

Z. *Oui, je le ni - e. (sévère)*

X. *nies être al - lée au Sab - bat? Nous ver - rons*

X. *bien. Sieds-toi.*

I^o Tempo

p

(Afrida paraît)

f e o **All^o non troppo**

X. *Avance! A. fri - da...*

sf p *p léger*

Afrida fait d'étranges grimaces.

Mod^{to}

X. *Que signi - fi - e?*

1^o Tempo
AFRIDA

Ver - de - let, mon mi - gnon, mon démon ché -

A.

- ri, tu es trop ja - loux Je suis

A.

(Rire)

tien - ne! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi

Très vif.

A

Ah! Ah! Il vous a fait u - ne jo - lie grimace en nous quittant.

suivez

Mod^{to}
XIMÉNÈS (sévère)

1^o Tempo
Afrida veut parler

Prends garde à cel - le qu'on te fe - ra fai - re sur le che - valet.

XIMÉNÈS

Allegretto

As - sez! Ré - ponds. Tu recon - nais é - tre sor -

Suivez

X.

- ciè - re? Par tes in - can - ta - ti - ons tu fais mourir les en -

X.

- fants, flamber les mai - sons, pleuvoir la grè - le sur les

(faisant une méchante grimace)

AFRIDA

Je me ven - ge de

champs.

f

A.

ceux qui sont heureux!.. Sou.

X.

Tu reconnais è - tre allée au Sab - bat?

1^o Tempo

A. *ventl..* Le mouton noir ou le gros chat roux

The first system consists of a vocal line (A.) and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest followed by the lyrics "Le mouton noir ou le gros chat roux". The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

A. *(elle galope)*
sur leur dos mem - por - te! Et houp et houp et houp et houp et houp et

The second system continues the vocal line with the lyrics "sur leur dos mem - por - te! Et houp et houp et houp et houp et houp et". The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern from the first system.

A. *Poco più allegro.*
houp! A travers champs, par des -

The third system is marked *Poco più allegro.* and begins with the vocal line saying "houp!". The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern, but with a slightly faster tempo.

A. - sus les clo - chers et par des - sus les ar -

The fourth system continues the vocal line with the lyrics "- sus les clo - chers et par des - sus les ar -". The piano accompaniment remains consistent with the previous systems.

A.

_ bres jusqu'à la clai - rière embra - sé

A.

e. La - bas...

A.

des cris, des sif - fle - ments, des hur - le -

A.

- ments: c'est le Sab - bat!

A

C'est le Sab - bat! C'est le Sab - bat!

ff

A

Des

A

hom - mes, des fem - mes et des démons s'é - trei - gnent dans les

A

ri - res... hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi! C'est le Sab -

A. *bat!* C'est le Sab - *bat!*

ff

A. Ce sont des cris! des sif-flements!

ff

A. des sif-flements! des hurlements! hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi C'est le Sab.

A. *bat* As - taroth le grand dia -

ff

A. *ble cor - nu me ché - rit*

A. *«Viens mignon - ne, que je t'ac - co - le!*

A. *Va, ne crains rien je te sau - ve - rai de leur bû - cher...*

A. *Et nous ri -*

A.

- rons! hi hi hi hi hi hi! Nous ri - rons!..' hi hi

A.

hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi hi!

XIMÈNES

Più Largo

Oui, oui, nous ri - rons.

Allegretto
AFRIDA

As - ta - roth men sor - ti -

- ra. Pour les au - tres

fem - mes les jo - li - es, les ri - ches,

les heu - reu - ses: le bûcher! Pour el - les,

A.

le bûcher! _____

XIMÈNES, montrant Zoraya

d = . précédente

Pour cel - le - ci - aus - si? Re -

Suivez *mf*

I^o Tempo

X.

- gar - - de.

d = . précédente

p

8^a bassa

AFRIDA tournant autour de Zoraya

Oui, Oui. pour elle aus - si...

A. Je la con - nais... A - vec nous el - le dan -

ZORAYA

A. Tu mens!

-sait au Sab - bat!

Suivez

1^o Tempo

A. Tu te don - nais au Ma - lin

A. Ma jo - li - e, Tu te pâ - mais dans ses

A. *grif - fes ah! ah! Ta*

A. *chair se - ra gril - lé - e tu brû - le - ras!*

A. *ah! tu brû - le - ras! ha! ha! ha! Tu brû - le - ras! ah! ah!*

A. *ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!*

Elle continue à rire pendant qu'on l'entraîne au dehors sur un signe de Ximènes.

A.

ZORAYA
Ah! l'horri-ble fem - me!

XIMÈNÈS
Insul-ter n'est pas ré - pon-dre. Elle affir - me: tu

Poco Largo
mp

X.

ni - es. Le Tri - bu - nal ap - pre - cie -

X.

- ra. A - me - nez l'au - tre. *à Gil Andrés*

Suivez

Mod^{to} non troppo

XIMÈNES

Ap - pro - che Ma - nue - la. Tu fus aus - si au Sab.

Allegro
MANUELA

(craintive)

U - ne seu - le

- bat?

mf *p*

1^o Tempo

M. fois, Monseigneur... grâ - ce, pi - tié! J'é - tais si malheu -

Cédez un peu

M. - reu - se a - vec mon pauvre enfant. En

Tempo Poco rit. Tempo

M. vain je pri - ais le bon Dieu!

M.

u - ne bo - hé - mien - ne me voy - ant à ge - noux de -

M.

rit.

- vant u - ne croix sur la rou - te où je men - di -

Allegretto

M.

- ais me dit: "L'Au - tre seul t'é - cou - te -

pp

M.

- ra. Il ai - me les jo - lies fil -

M
 - les et te don - ne - ra beau - coup

M
 d'or"

M
 El - le m'em - me - na dans un bois...

M
 Et des hommes et des femmes me fi - rent boi - re et

M. *je de - vins fol - le!*

M. *rit.*

1^o Tempo

M. *Le ma - tin res - tée seule et nue sur la ter - re les archers me sai -*

M. *- si - rent Dans mon ca - chot je pleu - renuit et jour.*

Piu lento

M. *Pi-tièl - Si l'on me brù - le mon pauvre petit mour -*

M. *- ra.*

1^o Tempo

Rit. *p*

XIMÉNÈS montrant Zoraya

Re - gar - de cet - te fem - me... Elle etait au Sab-

p

Allegro
MANUELA

1^o Tempo

Non. Monseigneur.

- bat? Regar de-là bien; ta fran-

e celle femme

f *p* *mp*

ZORAYA s'avancant vers Manuella

p Re - gar - de -

X. - chi - se seu - le peut te sau - ver.

Z. moi.

MANUELA toute tremblante

Je ne te connais pas.

Tempo

suivent

XIMÈNES

Ne crains rien d'el - le, mais de nous! — A -

f

X.

-voue, tu l'as vu - e au fes -

MANUELA

(craintive) *p*

Je ne me sou - viens

X.

- tin d'En - fer?

M.

pas.

X.

Nous al - lons te ra.frai - chir la mé - moi - re!

Istesso tempo

M.

Je dis la vé-ri - té, Je vous ju - re...

M.

sur le sa - lut de mon â - - - me

XIMÉNÈS

Ce - lui de ton corps dé - pend de

X.

(d=d précédente)

nous...

Il attire Manuela, lui serre la tête entre ses genoux.

sf pp *sf pp*

MANUELA

(presque sans voix)

Je ne suis pas

XIMÈNES

Tu l'as vu e

sf pp *pp*

sù - re.

Più all^o

épouvantée

Non!

appelant

Andrès!

Più all^o

f *pp*

1^o Tempo

M. *Grà - ce, pi - tié!*

X. *Tu la re - con -*

pp

M. *en larmes*
Oui... je la re - con -

X. *- nais?*

pp

M. *- nais!..*

p

tombant à genoux devant Zoraya

V. *p*

Par - don! Par - don! J'ai

pp

ZORAYA

M. *p*

Je te par - don - ne!

peur!

p

XIMÉNÈS

Gil Andrés relève Manuela et l'emène sanglotante.

mf

Em - me - nez - là...

p

f *veco*

à Zoraya

X. El - le l'a - cuse aus -

Z. Ces a - veux, la mal - heu - reu - - - se!

X. - si.

Allegro mod^{to}

This system contains the first two lines of the musical score. The vocal line (Z.) begins with the lyrics 'Ces a - veux, la mal - heu - reu - - - se!'. The piano accompaniment (X.) starts with a bass line and a treble line. The tempo is marked 'Allegro mod to'.

Z. Sous la me - na - ce de vos te - nail - les!

This system contains the second line of the musical score. The vocal line (Z.) continues with the lyrics 'Sous la me - na - ce de vos te - nail - les!'. The piano accompaniment continues with the same tempo.

Più all^o

Z. Toi même, é - vé - que, à la tor - tu - re, fe - rais l'a - veu d'être al -

This system contains the third line of the musical score. The tempo is marked 'Più all o'. The vocal line (Z.) begins with the lyrics 'Toi même, é - vé - que, à la tor - tu - re, fe - rais l'a - veu d'être al -'. The piano accompaniment features a more active bass line.

Z. - lé chez Sa - tan!

This system contains the fourth line of the musical score. The vocal line (Z.) continues with the lyrics '- lé chez Sa - tan!'. The piano accompaniment continues with the same tempo.

Più mod^{to}

XIMÈNES avec calme

Je n'aurai ja-mais à su - bir ——— pareille é - preu - ve.

Poco all^o

f Signe de tête affirmatif de Zoraya

Ces deux femmes ont - el - les men - ti? Prou - ve -

Poco all^o

ZORAYA avec véhémence

Con - dam - née d'a -
_ le!

Allegro mod^{to}

_ van - - ce par vous. Je crie en - fin ma

Z. *hai - - - - - ne*

Z. *A vo - tre tri - bu - nal plus in - hu - main et plus fé -*

Z. *- ro - ce que les au - tres!* (avec colère) *Ta hai - ne, mi - sé -*

ALBORNOS

Z. *Oui, ma hai - ne! je vous hais!*

A. *- ra - ble mau - res - que...*

z. Vous qui vous a - char - nez sur un peu - - ple vain -

z. - cu Com - me des chacals a -

z. - près la batail - le sur le corps des mou - rants!

Allegro

z. MOLINA

ALBORNOS

Mi - sé - ra - ble mau -

Mi - sé -

Cayrol
Yvon
Chamagno
Pouge

M *- res - que*

IBARRA

Mi - sé - ra - ble Mau - res - que Mi - sé -

CALABAZAS

Mi - sé - ra - ble Mau -

A. *- ra - ble Mau - res - que*

M *Più lento*

Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!

XIMÉNÈS

Lais -

I. *- ra - ble Mau - res - que! Mi - sé - ra - ble!*

C. *- res - que! Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

A. *Mi - sé - ra - ble Mau - res - que!*

Più lento

X.

sez l'Esprit du Mal se tra - hir par sa bou - che.

mp

Mod^{to}
ZORAYA

espressivo

p

douloureusement

Tou - tes les douleurs de la dé -

Z.

- fai - te nous les a - vons con - nu - es.

Z.

On a pil - lé nos mos - qué - es in - cen - di - é nos mou - lins et nos pres -

z. *soirs. rom-pu nos ca-naux et ta-ri nos é-*

z. *- tangs!*

z. *Et de la plai - ne fleu -*

z. *- rie de Gre - na - de fait un dé - sert où l'a -*

z.

- beil - le. ne trou - ve plus à bu - ti - ner son miel!

z.

z.

Après la misère et la fa - mi - ne

z.

l'In - qui - si - ti - on nous sup - pli - cie et nous

z. brû - le Au nom de l'É - van - gi - le

z. mi - sé - ri - cor - di - eux

z. désignant le Christ *f* Et de ce pro -

Istesso tempo

z. - phé - - - te vo - - - tre

Allarg.

z. Dieu! Un mar - tyr, dont vous fai - tes un bour -

z. - reau!

Poco più all?

ff

Mouvement d'indignation du tribunal

z. Dieu des chrétiens! crie à ces juges Qu'il est i - ci l'Enfer

mf

1^o Tempo
de plus en plus véhéménte.

z. aux sa - cri - fi - ces hu - mains!

z. Il est i - ci — l'En - fer a -

mp cresc. poco à poco

z. - ve e ses four nai - ses, l'En -

z. - fer a - ve e ses dam - nés!

z. l'En - fer! l'En -

ff

- fer a - vec ses dé-

allarg.

Tempo
Tous les Inquisiteurs se lèvent, menaçants descendent vers Zoraya

- mons!

fff

MOLINA descendant vers Zoraya

Blas - phè - mes!

CALABAZAS

Blas - phè - mes! La Sar - ra - si - ne nous ou - tra - ge!

All^o

ff

*Cap.
Chamagne
Pompé*

M. Elle in - sul - te l'E - gli - se!

C. Elle in - sul - te l'E -

ALBORNOS Elle in - sul - te l'E - gli - se!

*Cayssial
Chamagne
Sibron
Pompé*

Più allegro

M. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

C. - glise! E - mi - nen - ce! Le ju - ge -

IBARRA E - mi - nen - ce! Le ju - ge - ment!

A. Le ju - ge - ment! Le ju - ge - ment! Le ju - ge -

Più allegro

M. *ment!* Le ju - ge - ment!

X.

C. *ment, le ju - ge - ment E - mi - nence!*

I. *le ju - ge - ment E - mi - nence!*

A. *ment, E - mi - nen - ce, le ju - ge - ment!*

Poco meno all^o

f *p subito*

X. **XIMÉNÈS**

Ce n'est pas u - ne blasphematri - - ce Qu'il nous

Allegro

X. faut: — c'est u - ne sor - ciè

f

Meno all^o

X. *- re!* Et nous au-rons la preu - ve par ses propres a -

X. *- veux.* (à Zoraya) Cet te nuit, don Pa - la - ci - os fac - cueil -

ZORAYA

X. *- lit* dans sa mai - son? Mal - gré lui!..

Z. Mes pleurs. mes re -

z. pro - ches mes fu - reurs ja - lou - - ses l'af - fo -

z. - lè - - rent... l'au - tre sur - vint et m'insul -

z. - ta. Dans sa ra - - ge En - ri - que frap -

z. 8 pa!

z.

Tout l'ex - cu - se, la seu - le cou - pa - ble, c'est

Rit. Quasi lento

moi!

z.

XIMÈNES après un mouvement de satisfaction contenue

Oui.

Donc cemeurtre est ton œu - vre? Tu

x.

fis d'En - rique Un as - sas - sin. un dé - serteur. un re - né -

ZORAYA

vivement

X. *Oui, Moi!*

- gat? Et tu veux samort?

This system contains the first two lines of music. The vocal line (marked 'X.') begins with a rest, followed by the lyrics 'Oui, Moi!' in a 2/4 time signature. The piano accompaniment (marked 'p') features a 3/8 time signature and includes several triplet patterns in the right hand.

X. *bas*

D'un mot tu peux le sau - ver.

This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line (marked 'X.') starts with the word 'bas' and continues with 'D'un mot tu peux le sau - ver.' in a 2/4 time signature. The piano accompaniment continues with triplet patterns in the right hand.

X. Sa fo - li - e pro - vo - quée par tes sor - ti - le - ges

This system contains the fifth and sixth lines of music. The vocal line (marked 'X.') continues with 'Sa fo - li - e pro - vo - quée par tes sor - ti - le - ges' in a 2/4 time signature. The piano accompaniment features triplet patterns in the right hand.

X. et par tes phil - tres l'ar - ra - che au châ - ti -

This system contains the seventh and eighth lines of music. The vocal line (marked 'X.') continues with 'et par tes phil - tres l'ar - ra - che au châ - ti -' in a 2/4 time signature. The piano accompaniment features triplet patterns in the right hand.

Poco piú mod^{to}
ZORAYA

(bas à Ximénès)

X. Ah! je com - prends. Vous vou - lez le sau -
- ment.

Z. - ver En - rique est ma vie -

Z. - time et non mon com - pli - ce... Oui,

Poco rit.

Z. je di - rai ce que vous vou -

Tempo

Enrique parait à la grille entre deux gardiens. Padilla le fait descendre à gauche, hors de la vue de Zoraya, que les inquisiteurs entourent.

lez!

9/4

XIMÉNÈS (à haute voix)

Tu con - fesses a - voir enchan - té par tes

espressivo

9/4

X. phil - tres l'es prit de don En - ri - que?

9/4

ZORAYA

Oui!

X. Tu con - fesses être al - lée au Sab - bat?

p

9/4

Z
 - ri - que! non!.. je mens!.. c'est

Più allegro

Z
 faux!

XIMÉNÈS (aux gardiens)
 C'est faux! — Re- tenez cet

X
 hom - - me. C'est faux?

a Zoraya

Z
 Non... non... c'est vrai...

Molto mod^{to} (vaincue)

elle tombe sur les marches, épuisée. **Tempo**

2. *c'est vrai!..*

ppp *allarg.* *f*

XIMENÈS *f*

Nous la brû - le - rons a - près

ff

X. *pres.* **RIDEAU**

fff

V *8^a bassa*

(2^{me} TABLEAU)

LE BÛCHER

1

Allegro

PIANO

cresc. poco a poco
p
8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^a bassa.....

8^abassa.....

8^abassa.....

8^abassa.....

8^abassa.....

8^abassa.....

8^abassa.....

8^a bassa.....

RIDEAU

All^o mod^{to}

Devant le portail des lions à la cathédrale de Tolède. — plusieurs ruelles à droite et à gauche, au fond le bûcher. A la fin du jour ciel rouge de soleil couchant. Deux archers gardent le bûcher. Dans le lointain le peuple, sur un rythme populaire, chante à la mort. Des groupes de moines, des gentilshommes etc... s'agitent dans le murmure confus des conversations. Vu et vient général.

CHOEUR dans la coulisse

Ténors *f*

Basses *f*

Zo - ra - ya la sor - cie - re se - ra brû - lé -

Zo - ra - ya la sor - cie - re se - ra brû -

T. - - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

B. - le - e! La Mau - res - que mau - di - te, dé - mo - ne de l'En -

-fer. se-ra brû - lé - - - e.
 -fer. se-ra brû - lé - - - e.

The first system consists of two vocal staves (Soprano and Bass) and a grand piano accompaniment. The vocal lines are in a minor key with a key signature of two flats. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line.

1^{re} Sop.
 Zo - ra - ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - - - e!
 2^{me} Sop.
 Zo - ra - ya, la sor-ciè - re se-ra brû - lé - - - e!

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal lines are now in a major key with a key signature of one sharp. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns.

1^{re} S.
 La Mau-res-que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit, se-ra brû -
 2^{me} S.
 La Mau-res-que mau - di - te, dé - mo - ne de la nuit,

The third system features two vocal staves (Soprano and Alto) and the piano accompaniment. The vocal lines are in a major key with a key signature of one sharp. The piano accompaniment continues with its characteristic rhythmic patterns.

1^{re} S. -lé - - - e!

2^{me} S. se - ra brû - lé - - - e!

Tén. Au bûcher la sor -

Bas. Au bûcher la sor -

Piano accompaniment with treble and bass staves.

1^{re} S. Au bûcher la sor - ciè - re! La

2^{me} S. Au bûcher la sor - ciè - re! La

T. - ciè - re! La sor - cière au bû - cher

B. - ciè - re! La sor - cière au bû - cher

Piano accompaniment with treble and bass staves.

1^{re} S. sor - cière au bù - cher La Mau - res - que,

2^{me} S. sor - cière au bù - cher

T. La Mau - res - que,

B.

1^{re} S. La mau - di - te!

2^{me} S. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

T. La mau - di - te!

B. La Mau - res - que, La mau - di - te se - ra brû - lée! brû -

Piano accompaniment for the first system, featuring a complex texture with many beamed notes in both hands.

Moitié moins vite.

ENRIQUE ³

Est-il pos-si-ble que mon ar-dent amour fut l'œu-vre de sa dé-tes-

Vocal line and piano accompaniment for the second system, including a triplet and a fermata.

E. - ta - ble ma - gi - e? Et que j'a - do -

Vocal line and piano accompaniment for the third system.

E. - rais ni - ne cré - a - tu-re de l'En - fer?..

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system, ending with a repeat sign.

E. 

Dieu aie pi-tié del-le

E. 

Più largo

dansta mi-sé-ri-eor-de, accueille cet-te pé-che-

Suivez

E. 

1º Tempo

- res se... accor-de-lui,

E. 

Allegro

ton par-don!

First system of piano introduction, featuring a treble and bass staff with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The music includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

Second system of piano introduction, continuing the treble and bass staves with similar rhythmic patterns.

Enrique apercevant Torillo l'appelle en lui faisant signe de s'approcher de lui.

Third system of piano introduction, continuing the treble and bass staves.

ENRIQUE (bas à Torillo)

Vocal line for Enrique with lyrics: To - ril - lo, tu peux é - par - gner à la con - dam -
 Musical notation includes a triplet of eighth notes in the vocal line and a piano accompaniment marked *pp* (pianissimo).

E.

Vocal line for Enrique with lyrics: - né - e lan - gois - se dè - tre brû - lée vi - van -
 Musical notation includes a piano accompaniment with a consistent rhythmic pattern.

E. Musical score for Soprano (E.) and Piano. The Soprano part has lyrics: "te Le prix de ta complai - sán - ce?". The piano accompaniment features a rhythmic pattern in the right hand and chords in the left hand. The key signature has one flat, and the time signature changes from 2/4 to 3/4 and then to 4/4.

TORILLO à mi-voix

Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "Dans cebut, Sei - gneur,". The piano accompaniment includes a *p* dynamic marking. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

T. Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "u - ne fem - me ser - van - te de Zo - ra - ya m'a remis, pour el - le, cet - te noix de". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

E. Musical score for Soprano (E.) and Piano. The Soprano part has lyrics: "Tu la lui re - mettras? Qui m'as -".
 T. Musical score for Tenor (T.) and Piano. The Tenor part has lyrics: "ei - re... Si vous me l'or - don - nez." The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and a *mf* dynamic marking. The key signature has two flats, and the time signature is 4/4.

E. *- su - re?*

T. A - vant que les flam - mes ne s'é - le - vent

T. Zo - ra - ya se - ra mor - - -

ENRIQUE lui remettant une bourse

Torillo salue et s'éloigne

Voi-ci pour toi. O - li -

OLIVEIRA

Enrique!

T. - te.

E. *-vei - ra!* *La malheureu - se...* *Sans ses a.veux*

E. *je nau - rais pu croire à son in - fa - mi - e.*

E. *OLIVEIRA à voix presque basse* *Com -*
Elle est in - no - cen - te pourtant...

E. *-ment?* *après s'être assuré que nul n'écoute*
 O. *El - le s'ac - cu - sa*
sempre

E. Ah! _____ Insensé — que j'étais

O. pour vous sauver!

E. de la voir pu croire cri-mi-nel-le! Mais — je l'arrache.

All^o battez à 2 temps On entend au loin les rumeurs de la foule

E. -rai des mains des bour-reaux! _____

1^{re} Sop. dans la coulisse

2^{me} Sop. dans la coulisse

Ténors dans la coulisse

Basses dans la coulisse

All^o (battez à 2 temps)

p cresc. poco a poco glas

précédant la comdamnée

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, and the bottom two are piano accompaniment in bass clef. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal lines feature a melodic phrase starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4, all under a slur. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand, with some chords. The word 'a' is written below the vocal lines, indicating a vocal entry or breath mark.

The second system of the musical score consists of four staves, continuing the vocal and piano parts from the first system. The vocal lines continue with the same melodic phrase. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The word 'a' is written below the vocal lines.

The third system of the musical score consists of two staves, which are the piano accompaniment. The piano continues with the eighth-note pattern in both hands. The key signature remains three flats.

First system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, each with a long note 'a' under a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes under slurs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Second system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, each with a long note 'a' under a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes under slurs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

Third system of musical notation. It consists of four staves. The top two staves are vocal parts, each with a long note 'a' under a slur. The bottom two staves are piano accompaniment, with notes under slurs. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, both containing a melodic line with a slur and a fermata over the final note, with the letter 'a' written below each staff. The third staff is a vocal line in treble clef with a similar melodic line and 'a' below. The fourth staff is a piano accompaniment line in bass clef, providing harmonic support with a few notes and a fermata.

This block shows the piano accompaniment for the first system, consisting of two staves (treble and bass clef). The right hand plays a series of chords with upward-pointing accents, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, both containing a melodic line with a slur and a fermata over the final note, with the letter 'a' written below each staff. The third staff is a vocal line in treble clef with a similar melodic line and 'a' below. The fourth staff is a piano accompaniment line in bass clef, providing harmonic support with a few notes and a fermata.

This block shows the piano accompaniment for the second system, consisting of two staves (treble and bass clef). The right hand plays a series of chords with upward-pointing accents, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The final measure of the system features a triplet of eighth notes in both hands, indicated by a '2' above each note.

The first system of the musical score consists of five staves. The top three staves are vocal parts, each with a long horizontal line and the letter 'a' underneath, indicating a sustained vowel sound. The fourth staff is the bass line, also with a long horizontal line and 'a' underneath. The fifth staff is the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4.

Un poco più largo. La foule envahit la place de tous les côtés,

The second system of the musical score consists of five staves. The top three staves are vocal parts with lyrics. The fourth staff is the bass line. The fifth staff is the piano accompaniment. The lyrics are: "Un poco più largo. La foule envahit la place de tous les côtés,". The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many beamed notes and dynamic markings such as *ff* and accents. The key signature changes to two flats (B-flat, E-flat) and the time signature is 9/4.

bousculée, repoussée par les archers

Più allegro

Più mod^{to}

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bû - cher a

La sorcière au bûcher! a

La sorcière au bûcher! a

Più allegro

Più mod^{to}

Più allegro

La sorcière au bû.

La sorcière au bû.

La sorcière au bûcher!

La sorcière au bûcher!

Più allegro

Più mod^{to} **All^o mod^{to}**

- cher! a a

- cher! a a

a a

a

Più mod^{to} **All^o mod^{to}**

8.

φ. ■■■

a a

a a

a a

a a

φ. ■■■

Piu largo

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. Each voice part features a long, sustained note on the letter 'a' with a fermata, followed by a second sustained note on 'a' with a fermata. The notes are marked with accents (>). The piece concludes with a double bar line.

Piu largo

Piano accompaniment for the first section. The right hand plays a melodic line with eighth notes and quarter notes, featuring accents (>) and slurs. The left hand plays a bass line with quarter notes and half notes, also featuring accents (>) and slurs. The tempo is marked **Piu largo**. The piece concludes with a double bar line.

Piu largo

Vocal score for four voices (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The music is in a key with three flats (B-flat major or D-flat minor) and a 6/8 time signature. The tempo is marked **Piu largo**. Each voice part features a long, sustained note on the letter 'a' with a fermata, followed by a second sustained note on 'a' with a fermata. The notes are marked with accents (>). The piece concludes with a double bar line.

Piu largo

Piano accompaniment for the second section. The right hand plays a series of chords, many of which are marked with accents (>) and slurs. The left hand plays a bass line with quarter notes and half notes, also featuring accents (>) and slurs. The tempo is marked **Piu largo**. The piece concludes with a double bar line.

La porte de l'Eglise s'ouvre toute

Cloches

Mouv: de marche funèbre

ff

grande. Les Inquisiteurs sortent suivis de moines franciscains et dominicains et se rangent sous le porche. Les

cloches sonnent le glas. Enrique disparaît dans la foule... Le cortège paraît: six archers noirs du Saint-Office

sont en tête, puis dix moines de Saint-François tiennent des cierges allumés et marmottent des prières. Deux

porteurs de lanternes et un porteur d'un Christ abrité sous un petit dais noir. Puis Gil Andrés et ses deux aides.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter rest followed by a series of quarter notes. The piano accompaniment features a steady bass line with chords and some triplet figures in the right hand.

Puis quatre moines franciscains avec torches, les archers et les moines descendent et se rangent - Zoraya descend

The second system continues the musical piece. The vocal line has a similar rhythmic pattern. The piano accompaniment includes several triplet markings (indicated by a '3' over the notes) in both the right and left hands, adding a rhythmic complexity to the accompaniment.

devant le portail escortée par Gil Andrés et ses aides.

The third system introduces a change in tempo and key signature. The first part of the system is in 2/4 time with a key signature of two flats (B-flat, E-flat). The second part of the system changes to 4/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment continues with triplet and other rhythmic patterns.

The fourth system concludes the piece. It starts in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat) and then changes to 4/4 time with a key signature of two flats (B-flat, E-flat). The piano accompaniment features a mix of chords and rhythmic patterns, including triplets.

First system of a musical score. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a complex texture with triplets and slurs. The number '3' is written above and below the staff to indicate triplet rhythms.

Second system of the musical score, continuing the grand staff notation. It includes triplets and slurs, with the number '3' appearing in both staves.

Third system of the musical score. The upper staff begins with a measure marked '2' and a '2' above it. The lower staff has a '4' above it. The word 'glas' is written above the upper staff. The lower staff contains a 'fff' dynamic marking and a '3' below it. The system concludes with a double bar line.

Fourth system of the musical score. The upper staff has a '3' above it. The lower staff has a '3' below it. The system concludes with a double bar line.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part features several triplet figures in both the right and left hands, with a fermata over the final measure of the system.

The second system continues the musical piece. It includes dynamic markings such as *dim* (diminuendo) and *p* (piano). The piano accompaniment features a change in tempo or meter, indicated by a '4' above the staff, and ends with a fermata.

Dès que Zoraya s'arrête, sur un des gestes d'un Inquisiteur les cloches cessent de sonner, les orgues, seuls, jouent une marche funèbre et la foule devient silencieuse.

This system is dedicated to the organ part, marked *Orgue* and *p*. It features a series of chords in the right hand and a melodic line in the left hand, with triplet markings in the bass line.

The third system shows the vocal line with the lyrics "CALABAZAS" and "Fem - me' le Saint-Of-". The piano accompaniment includes a *pp* (pianissimo) marking and continues with triplet figures in the bass line.

c. *fi - ce te livre à la jus - ti - ce de To - le - de*

All^o

ENRIQUE fendant la foule.

Ar - rê - tez! Cet - te fem - me n'est pas cou - pa - ble

ff

La foule, craignant que la condamnée n'échappe au supplice, se révolte
Moines et gens du peuple.

La sor - cière au bù -

La sor - cière au bù -

La sorcière au bù_cher! La sor_cière au bù

La sorcière au bù_cher! La sor_cière au bù

E. *Je le ju-re devant Dieu!*

-cher! *Lasor-ciè-re au bû-*

-cher! *Lasor-ciè-re au bû-*

-cher! *La sor-ciè-re au bû-cher!* *La sor-ciè-re au bû-*

-cher! *La sor-ciè-re au bûcher!* *La sor-ciè-re au bû-*

Poco rit. **All^o molto**

E. *El-le sac-cu-sa pour me sau-ver!*

-cher!

-cher!

-cher!

-cher!

-cher!

Poco rit. **All^o molto**

appass.

ZORAYA au comble du bonheur

En-ri - que mon bien ai - mé

Zo - ra - ya!

A

A

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff with the lyrics "En-ri - que mon bien ai - mé". Below it, a second vocal line (marked 'E') has the lyrics "Zo - ra - ya!". The piano accompaniment consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The piano part includes a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a slur and a fermata. There are also some chords and a 7-measure rest in the bass line.

A mort! A mort! A

A mort! A mort! A

mort! A

mort! A mort! A mort! A

The second system of the musical score features a vocal line with the lyrics "A mort! A mort! A". Below it, a second vocal line has the lyrics "A mort! A mort! A". The piano accompaniment consists of three staves: two treble clefs and one bass clef. The piano part includes a melodic line with a slur and a fermata, and a bass line with a slur and a fermata. There are also some chords and a 4-measure rest in the bass line.

mort! _____ A mort! A mort! A

mort! _____ A mort! A mort! A

mort! _____ A

mort! A mort! A mort! _____ A

ENRIQUE dégainant

Malheur à qui la tou-che, moi, vivant!

mort! _____

mort! _____

mort! _____

mort! _____

Padilla paraît sur les marches de l'Eglise

PADILLA

Mod^{lo} non troppo.

Il s'avance vers Zoraya

Silen - ce!

ff

f

This system contains a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line begins with a fermata on a whole note. The piano accompaniment features a dense texture of chords and moving lines. Dynamics include fortissimo (ff) and forte (f).

Sor - cie - re, tu plon - geas ma fil - le dans

mp

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a fermata on a whole note. The piano accompaniment includes a mezzo-piano (mp) dynamic marking. The key signature changes to one flat (B-flat).

un af - freux som - meil et les pri - è - res.

This system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment also features triplet markings. The key signature remains one flat (B-flat).

ne peu - vent l'en sor - tir. Toi seu - le peut l'éveil.

This system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a triplet of eighth notes. The piano accompaniment also features triplet markings. The key signature changes to two flats (B-flat and E-flat).

P.

- ler... Fais le donc, dé - mon!

Quasi lento

ZORAYA

Sans pitié pour moi, a - vec les au - tres, tu me tor - tu -

z. - ras par mon a - mant... je te tor -

z. - tu - - re par ta fil - le.

z. *3* *3*

Sonnez vos clo - ches, chan - tez vos can - ti - ques...

z. El - le ne se - veil - le - ra qu'a ma vo - lon -

z. - té Et lorsque mon corps ne se - ra

z. plus que cen - dre, El - le dor - mi - ra son dernier som -

p

Tempo

Z. *- veill!*
PADILLA

Mi - sé - ra - ble! Je suis à ta merci...

accl. *f*

ENRIQUE

Il faut a - vec le sa - lut de cette in - nocen - te la

Tu veux ta grâ - ce,

ZORAYA

Mon bien ai - mé!...

E. vie de Zo - ra - ya Qu'el - le don - na pour moi!

à Padilla tranquillement.

Padilla va entrainer Zoraya dans l'Eglise. Les Inquisiteurs sous le porche barrent le passage.

Z. Ma grâce en-tiè - re?

MOLINA indigné *f*

PADILLA à Zoraya La sorciè - re, dans l'é -

Je le ju - re devant Dieu Viens!

IBARRA indigné *f*

CALABAZAS indigné *f*

ALBORNOS indigné *f*

La sorciè - re, dans l'é -

La sorciè - re, dans l'é -

La sorciè - re, dans l'é -

C. - gli - se!

I. - gli - se!

M. - gli - se!

A. - gli - se!

ff *p*

PADILLA après une hésitation

Transportez i-ci Jo - a - na

Sortent de l'Eglise quatre jeunes filles du couvent de la Merci, deux religieuses, puis, sous la conduite d'Enrique, Fatoum et Joana endormie sur une sorte de civière et sous un manteau semé de fleurs blanches. On dépose Joana aubas des marches. La

1^{re} Sop. dans la coulisse *pp*
a

2^{de} Sop. dans la coulisse *pp*
a

Quasi lento e religioso

p *ppmolto legato*

foule anxieuse est silencieuse. On entend venant de l'Eglise des chants religieux. Zoraya monte sur les marches derrière Joana et la souleve doucement. La jeune fille est pâle comme la mort, les yeux clos. Zoraya pose ses doigts sur les paupières de

Joana puis sur le sommet de la tête.

pp
a

pp
a

3

3

3

3

3

3

Poco rit.

a

a

3

3

3

3

3

3

3

ZORAYA *a volonté*
ppp

Joana tressaille - Zoraya souffle sur ses yeux Joana, lentement-avec

Jo_a - na! Jo_a - na... éveille - toi.

8

ppp Suivez

pppp

pp

3

3

effort ouvre les yeux Joana avec l'aide de Zoraya se souleve, pose les pieds à terre.

Z.

Le - ve - toi.

p cresc. poco a poco

Detailed description: This system contains the musical score for Zoraya. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has a few notes with the lyrics 'Le - ve - toi.' The piano accompaniment includes triplets and a dynamic marking of 'p cresc. poco a poco'.

JOANA

Ousuis - je?..

Detailed description: This system contains the musical score for Joana. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'Ousuis - je?..' and a fermata over the final note. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note accompaniment.

J.

elle aperçoit Zoraya. puis Fatoum

La Mau res que!... Fa -

Detailed description: This system contains the musical score for Joana. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'elle aperçoit Zoraya. puis Fatoum' and 'La Mau res que!... Fa -'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note accompaniment.

J.

puis les religieuses

- toum.. Mes sœurs!.. PADILLA Jo -

Detailed description: This system contains the musical score for Joana. It features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line has the lyrics 'puis les religieuses', '- toum..', 'Mes sœurs!..', 'PADILLA', and 'Jo -'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note accompaniment.

J. elle se jette dans les bras de son père.
mon pè - re!

P. - a - na!
à Joana
Viens remercier

cri d'admiration de la foule

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff Ah! _____

ff

8^a bassa.....

P. Il laisse Joana aux mains des religieuses qui entrent avec elle dans l'église.

Dieu!

1^o Tempo

mp

Piano introduction featuring a series of chords and triplets in both the treble and bass staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

PADILLA se tournant vers Zoraya aux archers

Vis en paix Zo-ra - ya! Laissez pas-ser la Mau-res-que qui est

Vocal line for PADILLA with piano accompaniment. The piano part features sustained chords and a triplet in the bass line.

P. Il entre dans l'église suivi des Inquisiteurs. — Les orgues entonnent le Te Deum

li-bre.

(4)

Grand Orgue sans Pédale Tout l'Orgue

Pédale

Organ introduction for the Te Deum. It includes a vocal line (P.) and organ parts for Grand Orgue sans Pédale and Pédale. The organ part is marked with a forte dynamic and includes a 4-measure rest.

Organ accompaniment for the Te Deum, featuring a rhythmic pattern of chords in both hands.

Organ accompaniment for the Te Deum, continuing the rhythmic pattern with some melodic movement in the treble hand.

(3) Te Deum

ZORAYA *f*
Ah! fu-yons vi - tel!

ENRIQUE
J'im - plo - re ton par -

All^o non troppo
f
con fuoco

Z.
viens, fu - yons vite a - vant qu'on nous sur - pren - ne.

E.
- don! E - ga - ré, j'ai pu dou - ter de ton a -

Z.
Mon En - ri - que,

E.
- mour! Ma Zo - ra - ya

Z. sans re - mords com - me sans re - grets sois à

E. sans re - mords com - me sans re - grets je suis à

Z. moi pour ja - mais!

E. moi pour ja - mais!

La foule se retourne subitement et devient menaçante.

UN HOMME du PEUPLE

Chrétiens, laissez-vous

All^o mod^{to}

Un H. li - bre cet - te fil - le de l'en - fer,

Ténors
LA FOULE
Basses

Non! Non!

1^{re}s Sop. Non! Non!

2^{de}s Sop. Non! Non!

Tén. Non! Non!

Bas. Non! Non!

Non! Non! Non! Non!

f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
f
Zo - ra - ya, la sor - cie - re au bû - cher
a

The first system of the musical score consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged vertically, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each vocal staff. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The music features a melodic line in the vocal parts and a rhythmic accompaniment in the piano part.

a
a
a
a

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features three vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves have a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are written below each vocal staff. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp and a 6/8 time signature. The music features a melodic line in the vocal parts and a rhythmic accompaniment in the piano part.

La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-
La Mau-res-que mau-di-te dé-mo-ne de l'En-

-fer, au bû-cher! a
-fer. au bû-cher! a
-fer, au bû-cher! a
à a

ENRIQUE

A - ri - as! Ra - mi - ro! —

E.

Mes archers. à moi! —

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

La sor - ciè - re! la mau - di - te!

La sor - ciè - re!

ben marcato

E. 
 Musical score for the first system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "Mi - sé - ra - bles" (top), "la mau - di - te!" (middle), and "au bù - cher! au bù -" (bottom). The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a rhythmic accompaniment. There are two fermatas in the vocal line, each with a "2" above it, indicating a second ending.

E. 
 Musical score for the second system. It features a vocal line (E) and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "là - - - ches!" (top), "Un HOMME du PEUPLE" (middle), "Pa - la - ci -" (bottom), and "au bù - cher! au bù - cher!" (bottom). The piano accompaniment continues with a right-hand part and a left-hand part. There are fermatas in the vocal line.

Un H. *cios on - ne te fe - ra pas grâce u - ne se - con - de*

The first system of the score consists of two staves. The top staff is for the voice (Un H.) and contains the lyrics: "cios on - ne te fe - ra pas grâce u - ne se - con - de". The notes are in a treble clef with a key signature of one sharp (F#). There are triplet markings above the notes. The bottom staff is for the piano accompaniment, showing a rhythmic pattern of eighth notes with triplets, also in a treble clef with a key signature of one sharp.

ZORAYA réfugiée sous le porche
Ils te tue - ront... Sau - ve - toi!

ENRIQUE couvrant sa retraite l'épée à la main. >
Viens...

Un H. fois!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort!

a

The second system of the score is more complex, involving multiple parts. It starts with a vocal line for ZORAYA (refugiée sous le porche) with the lyrics "Ils te tue - ront... Sau - ve - toi!". Below this is a vocal line for ENRIQUE (couvrant sa retraite l'épée à la main) with the lyrics "Viens...". To the left, a vocal line for Un H. has the word "fois!". The bottom section of the system features a piano accompaniment with multiple staves, including a bass line with a forte dynamic marking and a section labeled 'a'. The piano accompaniment includes various rhythmic patterns and dynamics, such as forte (f) and accents (>).

E.

Viens dans l'é - gli - se.

A mort! A mort!

A mort! A mort!

A mort! A mort!

a

La foule en hurlant se resserre de plus en plus.

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A mort! A

A mort! A mort! A mort! A mort!

A mort! A mort! A mort! A

RAMIRO contenant les archers

Seigneur, on ne te veut aucun mal, mais li-vre -

mort!

mort!

ENRIQUE

Non! non, ban - dits!

R. nous cet - te fem - me.

La foule devient terriblement menaçante

fff
A mort!

fff
A mort!

fff
A mort!

fff
A mort!

fff accel.

Un HOMME du PEUPLE à Torillo

Bour.reau, mon - te sur ton bù -

Un H.
 -cher! Nous brû - le - rons la sor - ciè - re
 Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!
 Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!

The first system of music consists of five staves. The top staff is for the vocal part (Un H.), with lyrics: "-cher! Nous brû - le - rons la sor - ciè - re". The second and third staves are for two different vocal parts, both with lyrics: "Bourreau, mon - te sur ton bû - cher!". The bottom two staves are for the piano accompaniment, showing chords and melodic lines.

Un H.
 mal - gré lui!
 Oui! brû - lons la sor -
 Oui! brû - lons la sor -
 Oui! brû - lons la sor -
 Oui!

The second system of music consists of five staves. The top staff is for the vocal part (Un H.), with lyrics: "mal - gré lui!". The second, third, and fourth staves are for three different vocal parts, all with lyrics: "Oui! brû - lons la sor -". The bottom two staves are for the piano accompaniment, showing chords and melodic lines.

- cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!
 - cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!
 - cie - re! brû - lons la sor - ciè - re!
 brû - lons la sor - ciè - re! brû - lons la sor -

Tous tournent leurs regards vers Torillo et le bûcher auquel certains mettent le feu.

- cie - re!

ff

ZORAYA profite de ce que la foule n'a pas les yeux
fixés sur elle et sur Enrique.

Veux-tu mourir? Cet - te noix de ci - re nous tue - ra tous les deux.

ENRIQUE
Oui.

Poco rit. Molto più mod^{to}

Z. En - rique! Un der - nier bai -

E. Don - ne!

espressivo

Elle porte à ses dents la noix de cire. Leurs bouches se joignent.

Z. - ser!

rit. Più all^o

f

Au moment où Torillo paraît sur le bûcher la torche en main la foule se retourne vers Zoraya et Enrique. Enrique à cet instant tombe foudroyé sur les marches de l'église ce qui fait reculer le peuple avec un cri de stupeur.

RAMIRO voyant Zoraya à genoux près d'Enrique.

El - le respire encor portons

Ah! Ah! Ah! Ah!

ZORAYA se soulevant **Più lento** Elle retombe et expire.

Trop tard! — mes bourreaux!

R. la sur le bûcher!

pespressivo rit.

The image shows a musical score for voice and piano. It consists of two systems of staves. The first system includes four vocal staves (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and a grand staff for the piano. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand, with dynamic markings *f* and *ff*. The tempo is marked **Allegro**. The lyrics are "Son corps au bû - cher!". The second system continues the vocal parts and piano accompaniment, with the piano part becoming more complex and featuring a *fff* dynamic marking. The lyrics "corps au bû - cher!" are repeated in the vocal parts.

La foule se précipite vers Zoraya, pour la porter sur le bûcher au moment où le rideau baisse.

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. It contains a series of chords and single notes, some marked with a 'V' (accents). The bass staff starts with a bass clef and contains a more rhythmic accompaniment with chords and single notes, also marked with 'V'.

accelerando

The second system is marked *accelerando*. The treble staff continues with chords and notes, some with 'V' accents. The bass staff becomes more complex, featuring a dense texture of chords and notes, with many 'V' accents throughout.

The third system features a section marked *fff* (fortissimo) in the treble staff. The bass staff has a section marked *8va bassa* (8va bassa) with a dotted line underneath. The music is highly textured with many notes and chords.

The fourth system continues the *8va bassa* section in the bass staff. The treble staff has a section with a dotted line underneath. The music concludes with a final chord in the treble staff.

